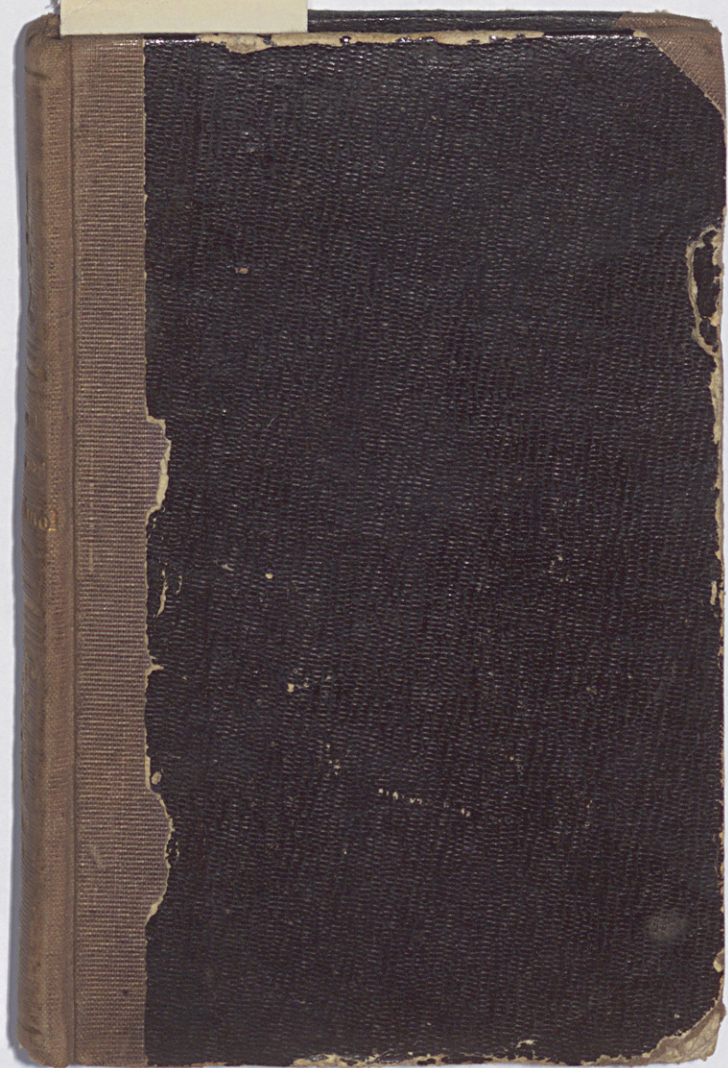
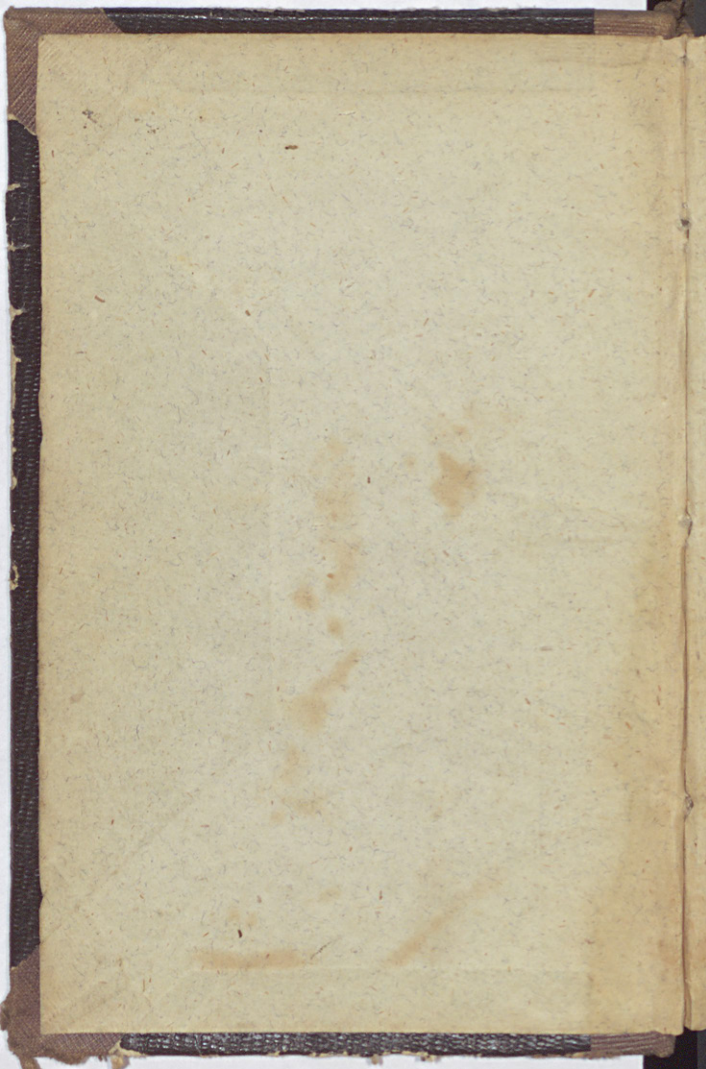


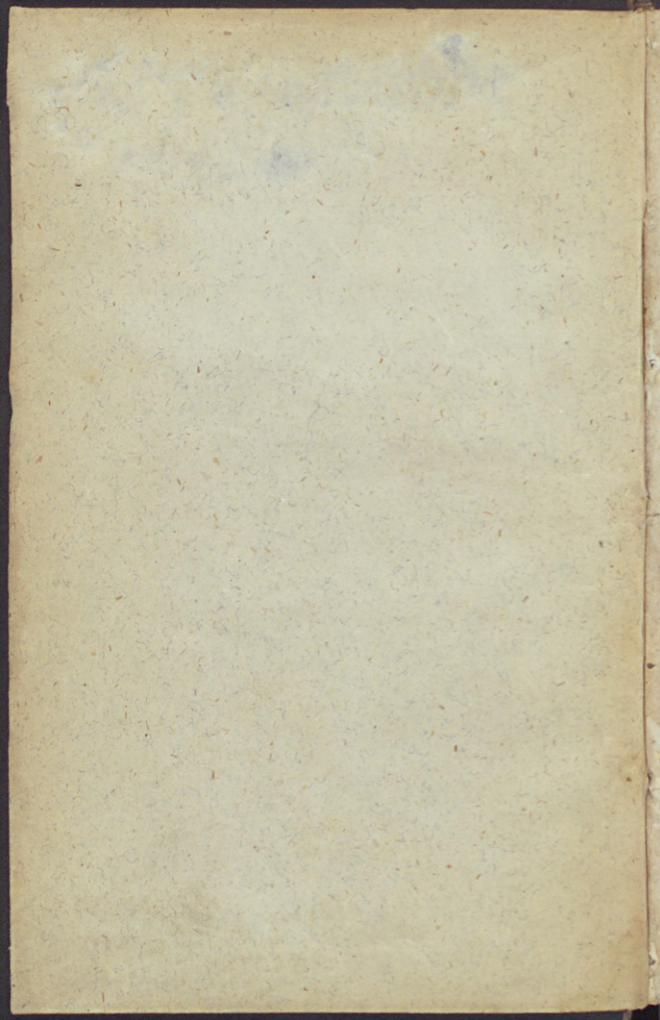
753640





Journal de l'abbé  
de la Roche

Mardi 27  
Roi 28  
Roi 29



# Mesék,

Hatvani István

által.

---

*Aesopus haud immerito sapiens existimatus est, — non severe, non imperiose praecepit — ut Philosophis mos est; sed festivos, delectabilesque Apologos commentus, res in mentes, animosque hominum, cum audiendi quadam illecebra induit.*

Gellius.

---

Debreczenben, 1799.

---

Szigethy Mihálynál.



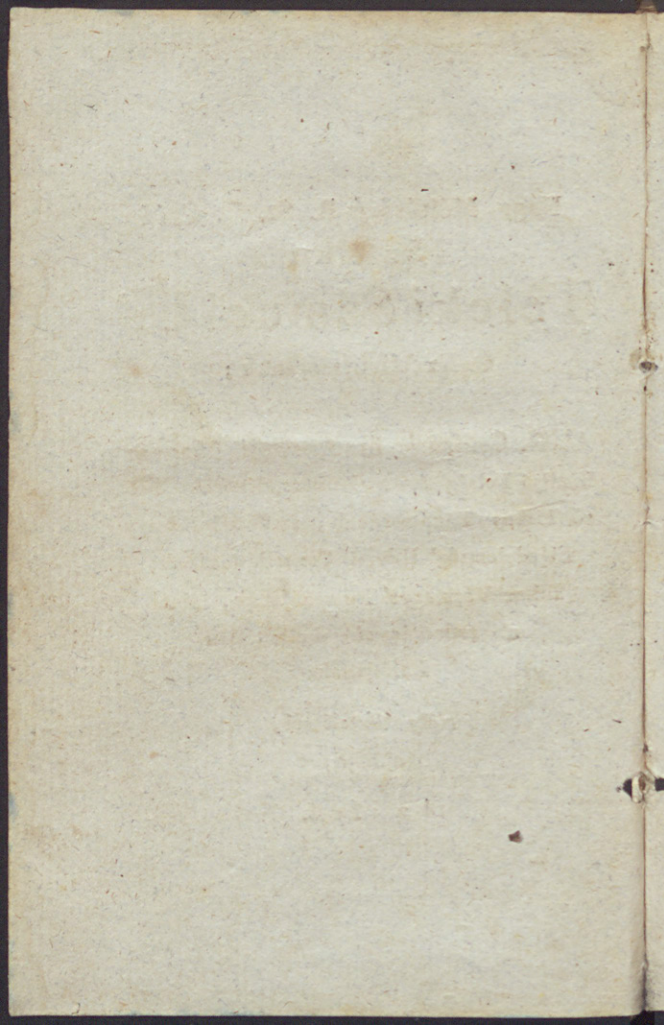
Nagy Méltóságú R. Sz. B. Gróf  
S z é k i  
Teleki Sámuel Úr'  
Ö Excellentiájának ;

A' R. Császári, és Apostoli Magyar  
Királyi Felség' Arany Kúltos Hívének, Bel-  
ső Titkos Tanácsosának, az Erdélyi Nagy  
Fejedelemség' Udvari Cancellariusának,  
Bihar Vármegye' Főispánjának, mint  
a' tudományok' halhatatlan

Barátjának ;

mély tiszteléssel,  
ajánlja ;

A z Í r ó.



*A* Költőtehetség, az emberi elmének valamint közönségesen egy igen nevezetes ereje; úgy közöttte a' Mesélés, különös tekintetet érdemel. Ebben, az emberen kívül helyezettett minden meglátható állatokról, vagy testekről is, olyan dolgok költetődnek; melyek elmésen, és kellemetes köntösben adódván elő, magának az emberi nemzetnek nem csak mulattatására, hanem valóságos tanúságára is szolgálhatnak. — Legrégibb Meseírónak tartja Quintiliánus Hesiodust. Vagyon is benne az Ölyvről és Filemiléről egy mesétske, De már a' Móses halála után mintegy 300 esztendővel, az úgy nevezett Birák' könyvében találunk egy mesét a' fákról, melyek egyszer magoknak Királyt választának. Sőt hihető hogy valamint közönségesen minden napkeleti nemzetek, felette hajlandók voltak eleitölfogva arra; hogy mindent titkosan, példában adjanak elő: úgy a' Mese-

mondás nálok a' legrégebb időkben is már, mintegy természeté vált. A' 'Sidók között nevezetesen már Dávid Kirdly, a' mesék előadásának megszépítésére muzsikáló szerzőmokkal is élt, midőn a' mint mondja: „ régi titkos dolgokról szólnani kívánt. “ Legnagyobb nevet szerzett mindazáltal magának a' régiek előtt is, a' mindenek előtt esmeretes Ésópus, kiről bátor némelyek kételkedtek, hogy talán írásban nem is hagyott meséket maga után valósággal: mindazáltal az egész régiség ötét, a' többi Írók közé számolja, kinek meséi közönségesen olyan nagy szorgalmatossággal olvasódtak: hogy Árisztophanes Komediáról, azt a' ki Ésópust kezében se forgatta, így dorgálja-meg: Οὐδ' ΑΙΣΩΠΟΥ ΠΥΡΡΑΤΗΝΑΣ. — Ésópus, ha Plutarchusnak hiszünk, Phrygiai születésű volt, és Krésus Sárdiban lakó Kirdly által, — ki is a' Christus' születése előtt 557 Efsztendővel kezdett uralkodni — mint ked-

ves embere Delphibe küldetett. Van a' neve  
 alatt öszveséggel 297 mese; közzüle pedig  
 136-tot először 1610 Esztendőben adott vi-  
 lág eleibe a' Palatina Bibliotheka. Sokan  
 a' tudósok közzül azt tartották, hogy Ésó-  
 pust a' Persák Lokmannak neveztek. De en-  
 nek Ésópustól különböző Írónak kell lenni;  
 azonban lehet hogy egy időben éltek. A'  
 Lokman' meséit Persiai nyelvből Arabsra  
 igen szépen fordította valaki; mind öszve 37  
 számmal vagynak, melyek közzül 18-at a'  
 nagy tudományú Tanaquillus Faber, ámbár  
 úgy tetszik bővebbetskén, mindazáltal nem ál-  
 tséret nélkül tett-által Római nyelvre. Lok-  
 man után Phédrus' idejéig egy Fabulistát se  
 találunk. Vólt Phéder Macedóniai születésű,  
 Octavius Augustus Római Császár által, szol-  
 gai sorsából felszabadult, és úgy Római  
 nyelvre tanltatott jeles Fabulista, kinek me-  
 séi a' Római Literaturát tanuló ifjúságnak,  
 akarmely nemzetnél is mindenkor betses 'seb-  
 be való könyvéül fognak szolgálni.

A második század végével, vagy az harmadiknak elején élt Antiochidból való Rhetor vagy Sophista, Aphthonius, kinek is 40 számú Meséi Görög és Római nyelve Neveletus által jó rendben világ eleibe terjesztődtek,

Vagynak Rufus Festus Avienus' neve alatt is, Ésópusból vett 40 számú mesék, melyek valamint mind a' dologra, mind az írás módjára nézve elég tsekélyek, nintsenek red, hogy miért erefskedjen valaki, az azoknak szerzője' kétséges nevének, nemzetlennok, és idejének találgatásába.

Svidas írja, hogy Gábriás nevű Görög, kit mások Babriasnak, vagy Babriusnak is hívják, choliambusú Görög versben tíz mesét írt. De a' mely Apologusok ma ennek neve alatt tállatnak, azok Iámbus versben vagynak foglalva, és hihető, hogy az által az Ignátz nevű Diukonus által íródtak, ki is nem soká' Chri-

fius' születése után 806 Efstendövel Confiánti-  
nópoli Patriárcha Tarasiusnak életét leírta,

*A régi Indusok' böltsességéről írott azon  
könyvet, melyet Görög és Római nyelven 1697-  
dik Efstendöben kiadott Starch Sebestjén Gott-  
fried Berlinben, és a' melyben az állatok nem  
nagy böltsességgel politikai beszéllgetést foj-  
tatnak egymás között; nemzeti nyelvünkön  
Egerben világ eleibe botosította 1781-dik Efsz-  
tendöben idösbbe Bájai Patay Sámuel Úr. Erről  
völt olyan vélekedés, hogy Nagy Sándor  
előtt 300 Efstendövel is Indiai nyelvből for-  
dítódott volna Arabiai nyelvre: de hihető,  
hogy a' XII-dik Század körül élt Seth Si-  
mon Görögnek munkája,*

*Vagynak Szent Cyrillus neve alatt is  
erköltsi Apologusok, melyeket Bétsben 1630-  
dik Efstendöben nyomtatás alá botosított Cor-  
derius Böldi'sár. Az írásmódja melyel íródott  
Római durva nyelven, megmutatja hogy a'*

*Szerzője okvetetlenül a' XII-dik Század után élt, és hogy a' munka más nyelven az előtt nem is volt.*

*Vagyon egy Anonymus meseíró is, kit Ésópus, Aphthonis, Gabrias, Phéder, Avienus, és Abstemius Fabulistákkal együtt nyomtatott-ki Isaacus Nicolaus Neveletus Frankfurtban 1610-dik Esztendőben. A' munka a' XIII-dik Századnak szüleménye lehet, és híjjábanvaló mondásokkal teljes.*

*Rimicius, Herman Vilhelm, Barland Hádrián, Valla Lórintz híres Grammatikus, részszerint Ésópusnak Görög meséit Római nyelvre fordították, részszerint versből fojőbeszédet formáltak. Ezeket Robertus Stephanus, Abstemius Lórintznek megrövidített Hekatomythiumával, együttvéfoglalva világ eleibe bocsátotta 1529-dik Esztendőben.*

*Laurentius Abstemius a' XV-dik Század' végén élén, írt Római nyelven fojőbe-*

*szédben 198 mesét, sok helyt jelesen, néhol alávaló módra is, és annak első részét Herkatomythiumnak nevezte.*

*Cremónai Faërnus Gábor, egyébaránt is jeles Poëta és Kritikus, Rómában 17 Nov. 1671 meghalván, különbkülönbféle nemű versekben foglaltt 100 mesét hagyott magán; melyek rézre metszett szép képekkel ékesülve, és akkor élt Cardindlis Borroméus Károlynak — ki annakutánna, a' Római Anyaszentegyház által megditsöültt szentek' seregébe számláltatott — ajánlva, Rómában 1565-dik Esztendőben kinyomtatódtak.*

*Joachimus Camerarius, ki 1500-dik Esztendőben Bámbergben született, és 1574-ben Lipsiában meghólt, egyéb tudós munkái között többet szedett-öszve 500 mesénél elég tisztán Római nyelven; melynek olvasása az olvasókat gyönyörködtetheti.*

*Cabilloniai születésű Frantzia, Gvide Philibert Hegemon, ki is életének 60-dik Esztendejében 1595-ben holt-meg, 20 mesét írt Frantzia nyelven, bátor nem igen szépen; mindazáltal a' Frantzia nyelvnek akkori völdhöz képest nem otrombául. Ezek egyéb munkáival együtt kinyomtatódtak Párisban 1583-dik Esztendőben,*

*Burgundiai születésű Regner Jakab, 1643-dik Esztendőben 100 mesét borsátott világra eleibe, és azokat két részre osztván-fel, Phéder meséinek nevezte. De noha az írás módjában Phédrust kívánta követni; a' Római nyelv' szépségétől felette megszűt esett.*

*La Fontaine János, halhatatlan Francia Fabulistának gyönyörűséges meséit a' ki nem szeretheti, annak Aesthesis birdsára soha jussa nem lehet. Mikor La Fontaine már 6 Könyvben írt völd meséket, akkor előállott Párisban Furetiere Antal 50 mesével, és azo-*

kat 1671-ben kinyomtattatván magát általok még életében eltemette.

Normanniában való de Benserade I'sák, ki is 1691-ben életének 90-dik Esztendejében holt-meg, majd nem 200 meséit Ésopusnak 1678-ban négy lábú versben nyomtattatta vala ki. — Melyeknek írásban sokkal szerentsébb lett volna, ha az említett Verseknek mértéke által felette meg nem kötötte volna magát,

Vagyon Aegidius Menagiusnak is, ki Párisban 1692-ben holt-meg, több versei között 5 mesétskéje.

Commirius János, ki Párisban az 1702-dik Esztendőben holt-meg, olyan szép meséket írt Római nyelven, hogy ötöt második Phédernek sokkal méltóbban lehetne nevezni, mint Faernus Gábort. Ezen Században pedig Le Noble Eustachius, Le Jái Gábor Ferentz,

Richer Henrik *Frantziák, részszert Római, részszert Frantzia nyelven irtak meséket, kik között a' két utolsó igen méltó olvasásra. Mindenek felett pedig Desbillons Ferentz Jósef, Ésopusnak meséit 10 könyvben gyönyörűséges Római köntösben öltöztetvén méltó lett, hogy mind a' tanuló ifjúság, mind a' Római Literaturában gyönyörködő közönség, Phéder után, Le Jai Gáborral együtt figyelmetes olvasás által egyenesen ötet tiszteljem. — de la Motte Fabulistát csak anyiban emlitem a' menyiben a' Nagy Gellert ötet la Fontaineval hasonlítván, midőn azt kérde, hogy mi okból nem tetszhet úgy mint la Fontaine? reá azt feleli: mert, úgymond, de la Motte egyedül mesterség; la Fontaine pedig valóságos természet. —*

*A' Német Literatura valami 40 Esztendő óta úgy virágozik, hogy minden nemében a' tudományoknak, már ma a' Német nyelv méltán első tudós nyelvnek tar-*

zódhatik Európában. A' mesékre nézve különösen, olyan *Classicus Fabulisták* vagnak, hogy azokkal a' Magyar Ifjúságnak is valójában szégyen volna meg nem esmerkedni. Ilyen a' Nagy Gellert, Német Országának valóságos Cicerója, és a' Német ékeseszólnak, versben úgy, mint főjőbeszédben, első tanító mestere; kinek illendő magasztalásra elégtelen lévén, többet felőle nem mondhatok. Ilyen Borussziának díszje, az halhatatlan Frideriknek Mársozköldjében fegyvert viselt tanítványa Kleist, ki az hadakozni nem tudó szép tudományokat, még az hartz mezején is vigasztalóul kebeleiben tartván, abban nagyot vétett, hogy csak kevés meséket ajándékozott nemzetének. Ilyen az együgyűséget lekellő Lichtver, kinek meséinek olvasása után, a' legmagasbb pólzon ülő olvasó is, az Horatius által javaslott *Aurea mediocritasra* térhet. És hogy egyebet elhallgassak, ilyen legközelebb Pffel, ki midőn mindjárt *Prologus*ban, meséinek

együgyűvöltát, egy a' vásárban virágot árrú-  
ló Athénei Kertészleánynak példájában men-  
tegeti; általa tsak azt vízi végben, hogy  
még az is, a' ki talám különben tsak bele-  
nézni is restelt volna, kéntelen elolvasni.

Nemzetünket tekintvén, ha meggondol-  
juk, hogy a' Magyar Literaturának fényes  
hajnala, tsak most hasad közöttünk, nem  
tsudálkozhatunk, hogy az egy nagy tisztele-  
ttü Pétzeli Jósefen kívül, más Fabulistával  
ezideig nem ditsékedhetünk. Ez szolgált né-  
kem is ösztönüll, hogy e' részben próbát té-  
vén, egynehány Apologusokkal bátorkodjam  
a' Nemzeti Literatura' Pártfogóinak, mint  
színtén a' tanuló ifjúságnak jókedvét keresni,  
mely tzelomat ha valamely részetskében is  
elér.ii szerentsém adatik; igyekezetem bőven  
meg leszen jutalmaztatva. Monostor Pályi-  
ban Novembernek első napján 1798-dik Esz-  
tendőben.



Óriás' módjára: de hitván írónak  
A' feje felett jár, keveset tudónak,  
Kik vakmerőséggel holmi könyvet írnak,  
Koholnak új szokat, kin Magyarok sirnak;  
Példánakokáért mint: *Dall*, mint: *Alagya*,  
Melyet okos ember, helyben még nem hagyta.

## Megfosztott Mese.

**A'** Versírók' kedves dajkája  
 A' Mese, nem lévén hazája  
 Egyszer utazott Országokra,  
 Talált nagy számú tolvajokra.  
 Az erzfényét mindjárt elvették,  
 'S hogy üress volt mikor eltették;  
 Azért ruhájától megfoszták,  
 Magok közt szinte már feloszták.  
 A' mi csak nála vala, tőle  
 Mind elvevék, mi lett belőle?  
 A' mese eltűnt szemek elől,  
 De valóság marada belől.  
 A' fosztók erre szeméremmel  
 Kérik, hogy legyen kegyelemmel,  
 Mondván: Ó Valóság' állatja,  
 Felséged' pufztán ki láthatja?

*Lichtver.*

## II.

## Egy bólts, és Merkurius.

**J**Ó kedvel, ép egészségben  
 Élt egy bólts e' Világban,  
 Ki noha nem vólt szükségben;  
 De semmi gazdagságban  
 Soha részt nem vett, 's a' kintset  
 Bölldogságnak nem vélte,  
 Tudván hogy nehéz bilintset  
 Szenved a' gazdag' élte.  
 E' bóltshez hofzfzas útjából  
 Midőn tehát betérne  
 Egy idegen, 's jóvóltából  
 Magának szállást kérne,  
 A' bóltsset néven tífztelé  
 Mondván; Ó bólts barátom!  
 Kinek nevét felemelé  
 A' bólts elme, mint látom,  
 Semmi egyéb hijjod nintsen  
 A' bóltsék' kövén kívül;  
 Kapnod kell e' drága kintsen,  
 Mert veled bánok hívúl!  
 Én vagyok a' természetnek

5

Amaz egy fanítványa,  
A' Napkelet' 's Enyészetnek  
Az az esmert bálványa,  
Ki az Ónat ha akarom  
Arannyá változtatom,  
Lásd-meg mely hatalmas karom,  
Előtted megmutatom!  
A' bölts, ennek hallására  
Az idegen vendéget  
Nem fogadá szállására,  
Mert kívánt tsendességet.  
Hanem néki azt felelé:  
*Merkurius* esmérlek!  
De, bár neked felszentelé  
Magát e' Világ; kérlek  
Távozz-el ígéreteddel  
Tőlem, mert bizonyára  
Meg nem tsalfz böltsességeddel  
Se hamar se fokára!  
A' ki aranyra vágyódik  
Nem bírhat böltsességgel,  
Mert kísértetben hagyódik  
Küszködik fok inséggel.  
A' böltsességnek nem lehet  
Más egyéb próbaköve,  
Se más gyökérre nem mehet

E' betses fának töve,  
 Az okos együgyűségnél;  
 A' mely semmire nem vágy,  
 És a' tiszta szívűségnél  
 Fogva, mindennel felhágy.

Változhatatlan törvénye  
 Lett az a' Végezésnek,  
 Hogy a' dolgoknak örvénye  
 Az emberi nézésnek,  
 Magát sok színekben adja  
 Eleibe, 's az elmét  
 Ítélni fokképpen hagyja  
 Megzavarván értelmét.  
 A' legnehezebb kérdések  
 Még meg nem fejtődtek,  
 Sok számos vetélkedések  
 Még el nem intéződtek.  
 Több dologról azt állítjuk  
 Hogy nagy, és szerelmetes,  
 Méltóságát fokasítjuk;  
 Mert nálunk kellemetes.  
 Más embertársunk azonban  
 Reá vagy vonít vállat,  
 Vagy mosolyog alatonban,

7

Azt tartván: hogy ez állat  
Nem egyéb merő álomnál,  
Melyet ha ki elfelejt;  
Mint hogy tovább sírhalomnál  
Nem megyen; hibát nem ejt.

*Lucianus.*

---

III.

Megifjító forrás.

---

**M**ondják hajdan volt egy kis kút,  
Melyre vitt egy szép füves út,  
Ebből minden a' ki ivott,  
Egyszeribe megifjodott.  
Sok őszszakállú Nagyapó,  
Hogy légyen ismét kikapó,  
Támaszkodván Mankójára  
Oda vándzorgott bajára.  
Követék őket a' banyák,  
Sok elélemedett anyák,  
Nyomták egymást úgy túlúttak;  
Egyet ittak, 's megifjúltak.  
A' forrást így ostromolták,

Magokat jól kitántzolták,  
 Gyermeki falóra ültek,  
 Rajta haza úgy repültek.  
 Ez így szolgált ezereknek,  
 Amíg tetfzett az Egeknek,  
 A' földet megindítani  
 A' forrást kiszáraztani.  
 Hát! egyszer azt rebesgetik,  
 Hogy mindennek, ki születik  
 Oly tefitől, mely i'tt e' kútból:  
 Az esze kitért az útból!  
 Mert noha megvan formája,  
 Rántzos homloka ortzája,  
 De az Agyának veleje  
 Gyermekké vált, 's tök a' feje. —  
 Azért, ha Vén ember játszik,  
 Szerelmes, vagy káromkodik,  
 Vagy más gyermeki bolondság  
 Töri fejét, mint a' kórság,  
 Gondold-meg ifjú barátom,  
 Hidd-el, szemeimmel látom,  
 Az öreg azért kikapó;  
 Mert e' kútból iyott Apó!

*Lichtver.*

## IV.

## Nyúlak. Békák.

**A'** nyúlak, egyszer féltekben  
 Magokkal elhítek,  
 Hogy nyomorúttak éltekben;  
 Azért azt elvégezzék,  
 Hogy halálok életeknél  
 Sokkal kívánatosabb,  
 'S azt keresni a' vizeknél  
 Menne a' ki okosabb.  
 E' végezést jónak hagyván  
 Midőn hát indulnának,  
 Rémultökben majd megfagyván  
 Nem foká eljutának  
 Egy nagy álló tóhoz, melybe  
 A' békák, rohanással,  
 Beugrának mint hüvelybe  
 A' partról zúdúlással.  
 Ekor egy nyúl, böltsességgel  
 A' többit így oktató,  
 És különös észességgel  
 Elöttök megmutató,  
 Hogy a' békák ő nálóknál

Még fokkal félénkebbek,  
 És így ők ez állatoknál  
 Nyilván szerentséesebbek.  
 A' sereg nyúl, e' letzkére  
 Eltele vidámsággal,  
 Kiki hazájába tére  
 Közzüle bátorsággal.  
 Van a' félénknél félénkebb,  
 Ezt hát minden megvallja,  
 Van a' mérésznél mérészebb,  
 A' kinek tetszik; hallja!

*La Fontaine.*

---

V.

Filemile. Holló. Bagoly.

---

**A'** Tél' keményfége,  
 Komor hidegfége,  
 Midőn már eltávozott;  
 Tavasz a' fűveket,  
 Minden jövéseket,  
 Színes köntösben hozott.  
 Szelid gyengeféggel,

Vidám kiefféggel  
 Mofolyga szemeivel,  
 Bóldog tsendefféget,  
 Jeles fényefféget,  
 Terjeszte erejével.  
 Az arany' nap' heve,  
 A' mezőnek leve  
 Gyümölcsötzető attya.  
 Ékes virágoknak,  
 Szagos faágoknak,  
 Terjedett szép illatja.  
 Melynek lürúségét  
 Tetfző nehézfégét,  
 Az híves éjj ritkítá,  
 Míg az harmat reggel,  
 Nedves lágymeleggel,  
 Majd ismét megújítá.  
 Így gyönyörúségek,  
 Vig érzékenységek,  
 Az egész természetet  
 Örökre indítván,  
 Az Éghez buzdítván,  
 Napkelet 's enyészetet;  
 A' Filemilének,  
 Ének' mesterének,  
 Megnyiták ő szózatját;

Ez hangitsálással,  
Szép mu'sikálással  
Folytatá áldozatját;  
Most teli torokkal  
Majd lassú sorokkal,  
Kezdé, végzé nótáját;  
Úgyhogy érzésében  
Olvadt 's hevültében  
Hangoztatta kis száját.  
E' zengedezések,  
Kedves éneklések,  
A' napnyúgoti szellőt,  
Mely a' virágokon,  
Zöldellő ágokon  
Nyugodott volt az előtt,  
Noha felébredtek;  
De útját rekeszték,  
Ellankadt, tsudáltában.  
Egy holló ellenben  
Károgott sok rendben;  
Hogy álmatlanságában,  
Azt a' sok danolást,  
Alkalmatlankodást  
Senkitől ki nem állja:  
Azért az Éneklőt  
Mint megúntt tsevegőt

Ott öli, hol találja.  
 Már ez ijjesztésre  
 Rettentő izetésre  
 A' madár elhallgatott  
 Sőt regelre kelve,  
 Fejét felemelve  
 Menten vég bátsút adott  
 Régi szállásának;  
 Gonosz szomszédjának  
 Társaságától megvált.  
 Magános helyekre,  
 Sűrű vad bértzekre  
 Félre vonúlva kifzállt.  
 Itt szép tsendességben,  
 Új elevenségben  
 Magát lenni képzei,  
 Bátran énekelget,  
 Sorsáról befzélget;  
 Azt az égig emeli.  
 De egy fa odvában  
 Szokott barlangjában  
 Kuttogó otsmán madár,  
 Melynek bagoly neve,  
 Üldözője leve  
 Itt is; kiáltván; hogy kár,  
 Az alvás' idejét,

Hallgatásnak helyét,  
 Énekkal vesztegetni.  
 Azért vendég, hallgass!]  
 Többé ne danolgass,  
 Mert meg fogsz emlegetni!  
 Így hát, az ártatlan,  
 Bántásra méltatlan,  
 Lemond mesterségéről:  
 Nappal holló bántja  
 Éjjel bagoly rántja.  
 Le, szegényt a' körméről.

---

A' tudatlansággal  
 Vagy kevély mordsággal  
 Küszködő felebarát,  
 E' színes példában  
 Mint lakóházában  
 Megesmerheti magát,

*Desbillons.*

## VI.

Paraszt ember. tök. makk.

---

**A'** Paraszt egykor tsudálá,  
 Hogy a' tök oly szélesen  
 Fut a' föld' színén; 's bámúlá  
 Azt mondván, nagy kényesen;  
 Be nem jól van ez helyhetve!  
 Sokkal jobban illene,  
 Hogy a' tölgyfán billegtetve  
 A' tök, onnan függene!  
 Aludtt a'kor bizonyosan  
 A' ki ezt így rendelé!  
 —Bóltselfkede bolondosan  
 A' kését törvén belé.—  
 Ha r'ám mint tanátsosára  
 Ezt bízta vólna, mondom:  
 Annak elalkotására  
 Máskép' lett vólna gondom!  
 Míg így tünődne magában  
 Tölgyfa alá leüle,  
 Okoskodván nagy híjjában  
 Mély álomban merüle.  
 Hát, alig szunnyadhata-el,

Egy makk szépen reáhúll,  
 Koppan orra, azzal felkel  
 Orra vére elindúl!  
 Ekor így szól efzesebben,  
 A' fa alól felkelvén,  
 Szemét, kezével egyemben  
 Az égre felemelvén;  
 No! ha makk helytt egy dísznótök  
 Fügött volna felettem,  
 Bezzeg! most érzénem; mit lök  
 A' nehéz test? 's mit tettem?  
 Látom, nem kell változtatni  
 A' Teremtő dolgában!  
 Nints' mit abban felforgatni,  
 A' mit végzett magában!

*La Fontaine.*

## VII.

## H a l a k.

**A'** tengert egyfzer a' Kevélység  
 Egéfzen felháborítá,  
 És az háborgó vízi mélység  
 Lakosit mind megbódítá.  
 Úgyhogy a' kis hal oda úfzott  
 A'hol a' nagy hal fényesen  
 Elébb hátra fel 's alább tsúfzott  
 Magát hánytatván kényesen.  
 Az Halkirály palotájában  
 Alig fért a' fok fupplicans:  
 Sőt az Antikamarájában  
 Egymást nyomta a' fok infáns.  
 Mind méltóságra vágyakodtak.  
 Sokan nagy nevet nyerének;  
 Némelyek el is aljasodtak,  
 Szert semmire se tevének.  
 A' Stokfis éfzre későn vette  
 Hogy ki marad a' vásárból;  
 De midőn magát jelentette  
 A' tzethalnál, hogy a' sárból  
 Húzná-ki őtet, 's ne engedné

Hogy rút neve megmaradjon,  
 Sőt azt is többé ne szenvedné  
 Hogy más neki rozfsz szót adjon:  
 A' tzehal böltsen azt felelé:  
 Én meghagyom a' nevedet!  
 De betsét még is felemelé  
 Mondván: a' te érdemedet  
 Senki kérdésbe nem veheti,  
 Mert a' Ketsége 's egyéb hal  
 Magát te hozzád nem teheti,  
 Különben megtudd hogy meghal!  
 A' Stokfis vígan hazatére  
 Elébbi lakóhelyére;  
 De a' fok inftáns ismét kére  
 Titulust maga fejére.  
 Mert hogy az hír elfutamodott  
 Hogy a' Stokfis nagy Úrrá lett;  
 Mind Stokfis névre vágyakodott,  
 Sőt Stokfis nevet pénzen vett,

---

Adj a' Szamárnak Uri nevet,  
 Tzimerül hadd hordjon zsákot;  
 Megládd hogy tsapja majd a' leveit  
 Körülte; 's mint szép virágot

Köti a' zsákot az hátára  
 A' nagy neveken kapkodó,  
 Tsakhogy Úri név' birtokára  
 Jusson a' r'á vágyakodó!

*Lichtver.*

---

VIII.

Tsillagok. Nap.

---

**A'** tsillagok egyfzer egymás' fényességét  
 hogy nézék,  
 Az elsőségről lett kérdést, éjjel majd elin-  
 tézék;  
 De mivel mind elsőségre vágytak; meg-  
 hasonlának,  
 És a' napnak felköltével, előtte elhalának.

*Desbillons*

## IX.

## Tenglitz.

**E**Gy tenglitz, hogy az erdőben  
 Szárnyára került elsőben ;  
 Az anyja fészketől megvála,  
 Maga külön fészekre szálla.  
 Szép ösztön! mert külön kenyér,  
 Sok drága kintsnél többet ér.  
 Az ifjúi negédesség  
 'S az azzal járó fzellesség  
 Azért is egy magas tölgyfára,  
 Még pedig a' felső ágára  
 Repteté őtet; 's azt vélte,  
 Hogy királyság léfzen élte.  
 De fészket, — míg készítette —  
 A' menykő megemészttette:  
 'S tsak a' vólt minden szerentséje,  
 Hogy másutt akadott megyéje  
 Míg a' nagy zivatar tartott,  
 A' mely mindent felfogatott.  
 Látván így, hogy magasságban  
 Nem lehetne bátorságban,  
 Alatson tserébe költözött,

Elébbi forsán megütközött.  
 De itt se soká lakhatott  
 Két nap alig maradhatott,  
 Mert a' nagy por, 's a' sok féreg  
 Jó kedvének leve méreg.  
 Azért innen is eltávozott,  
 Középszer helyre kívánczozott;  
 Melyet midőn elvალაფტა •  
 Bút bánatot megfzalაფტა.  
 Egy középszer terepely fát,  
 — Melyen meფსზე senki se lát —  
 Nézettki tsendes lakásának,  
 Ott állandó maradásának  
 Okosan leve fzerzője,  
 Vig éltének is őrzője.

---

Ha vig napot kívánsz élni,  
 Senkitől semmit nem félni,  
 Nem fzükség hogy Királyifzékben  
 Vagy ellenben egy kunyhó' végben  
 Rövid éltedet folytassad!  
 Tsak azt nézd hogy elbírhasnad  
 A' sorsnak reád mértt sújját,  
 Hordozd békén nehéz újját!  
 Azért magadban Urat, szolgát,

Együtt tarts, hogy a' magad dolgát  
 A' középúton vihessed,  
 És tűrhetővé tehedd!

*Lichtver.*

X.

Barátság.]

**M**Árton, János, kiket a' jóérkölt, elme,  
 Hogy lennének együtt egymásnak védelme, ]  
 A' szíves barátság' kötelére fűzött,  
 Minden szímutatást tőlök megszűzött,  
 Egykor, hogy az idő úgy hozá magával ] ]  
 Hajóra ülének szép vidám ortzával;  
 Bizák ő magokat a' tenger' vizére,  
 Mely az útzóknak tsalárd egy vezére,  
 A' szél alig kezde jobbra lengedezni,  
 Láttad volna őket már együtt evezni!  
 Mert láták lélekben a' kívánt tartományt,  
 Melytől várhatnának bőséges adományt.  
 A' föld' partja tőlök immár eltávozott  
 Tsendes vólt a' tenger semmit nem habozott,  
 Égen vízen kívül mit látni nem vala,

De a' napnak ditsön hasadt a' hajnala :  
 Azért egész nappal bátran utazának,  
 Estve hóldvilágnál tsendesen nyugvának,  
 Egyfzer a' kikötőhelytől nem mezfzére  
 Midőn már jutnának, megjárák végtére.  
 Mert a' fellegeknek fűrű fetétsége,  
 Mindent béborítván; oda lett mentsége  
 A' rejtekhelyt leső rémültt állatoknak,  
 Szörnyűvólta miatt a' zúdúltt haboknak,  
 Sőt a' forgószélnek egy dühös tsapása  
 Által, lett a' hajó' végső pufztúlása.  
 Ugyan is egy kőszál azt széljellszakasztá,  
 A' két jó barátot egy deszkán marasztá.  
 A' deszka azonban hogy két embert nem bírt,  
 A' tenger' fenekén láttatott gyáfzos sírt  
 Kézfítni Mártennak, János hív társával:  
 De János az halált megvető ortzával  
 Bútsúzik Mártontól mondván: Ó barátom,  
 Kire e' világnak nagy szükségét látom,  
 Te maradj-meg épen, légy jó egészségben,  
 Hifzem együtt léfzánk megint majd az égben!  
 Én halok-meg inkább, Márton azt felelé,  
 De későn, mert János már tsúfzott lefelé  
 A' szálról, az halál vízkoporsójába,  
 Az örvényes tenger' mélységes gyomrába.  
 Im' azonban vigyáz a'. Főgondviselés

Jánosra, megtetszvé a' magaviseles ,  
 A' tengert sírjává lenni nem engedi,  
 Sőt az hab' teteje', terhét elfzenvedi,  
 Úgyhogy szerentsésen a' partra vetődik,  
 Melyhez barátja is a' deszkán verődik.  
 Azt a' nagy örömet, melyet ekor talált  
 Mindkettő, hogy így elkerülé az halált,  
 Nints' nyelv, mely megmondja úgy valóság-  
 gában,

Hogy ne tétovázzon lerajzolásában.  
 Megölelék egymást könyvező szemekkel,  
 Mint szövetségesek a' böldeg egekkel.  
 A' mit — úgymond Márton Jánosnak —  
 éretted

Kiállék, hogy velem azt te tselekedted,  
 A' mit én te-veled mivelni kész valék:  
 Szívemet sebhezűtő örökös martalék!  
 Mártonom! — mond János — ki magad vi-  
 seled,

A' baráti nevet, 's majd elmúlik veled,  
 Áldott légyen az Ég, mely híven bennünket  
 Haláltól megmentvén, megtartá éltünket!  
 Azonnal a' partra mélyen leborúlva  
 A' Fővalóságot imádák némúlva.  
 Az ég elfogadá ő áldozatokat,  
 Mint drága füstölgő illatozatokat.

A' két jó barátot még erőssbbé tette.  
 Mivel Márton kintsel dús vala felette  
 Azért felét annak, Jánosnak adatá,  
 Bölts szívét értékekkel is felruháztatá.  
 Megáldódott házok, vagyonok, marhájok  
 Tsendes éltek után az Ég lett hazájok.

*Kleist.*

---

XI.

Oroszlán bőrben bújtt szamár.

---

**T**örtént egyszer, hogy a' szamár  
 Oroszlán bőrre talált,  
 Reám veszem, — nem illik bár —  
 Úgymond, — még otthon sem háltt —  
 Azt vélte, a' bóldogtalan,  
 Hogy így rút természetét  
 Eltitkolván, az oktalan,  
 Könnyen éli életét.  
 Nyomban indúlt, nagy hegyesen  
 Baktatván az erdőnek,  
 Általmegyén egyenesen

Vadain a' mezőnek.  
 Gondolja hogy méltóságát  
 Ezzel nagyon neveli,  
 Egyébaránt szamárságát  
 Majd az égig emeli:  
 Én hatalmas állat vagyok,  
 Kiált: vadak féljete!  
 Boszszús indulatim nagyok,  
 Engem úgy rettegjete  
 Mint minden élőallatnak  
 Született ellenségét,  
 Kinek ereji meghatnak  
 Minden vad' erősségét.  
 Felőletek ma végeztem  
 Hogy áldozatim leszte  
 Már előre megvéreztem  
 Fogamat; mind elveszte!  
 Igy dühösen neki megyen  
 Félénk vad tarsainak,  
 'S hogy benne rémülést tegyen;  
 Ordítani kezd azoknak.  
 De ezen ordításával  
 Hogy őket ijjesztete,  
 Az álnok mestert, torkával,  
 A' róka kinevette.  
 Mert reá esmert, szavára,

Szép hosszú füleire,  
 Az orofzlán bőr gúnyára,  
 És szamár termetire.  
 Sőt még ennek állot feljebb  
 Ofztán, 's a' nagy vad tsordát  
 R'á tsődité beljebb beljebb  
 A' fűrűn, 's mint az ordát  
 A' matska hogy kikezdhesse  
 Várni alig győzheti:  
 Úgy ez, hogy kifizethesse  
 A' szamárt; kineveti,  
 Neki esik köz erővel  
 Találtt állortzájának  
 Jól megdörsölgeti kővel  
 Vastagát — pofájának.  
 Mondván: hát szemtelenkedni  
 Kell neked lomha féreg?  
 Orofzlánnak kell tetetni  
 Magad? te botskor kéreg!  
 Hát nagyra termett füleid,  
 Melyek amott felállnak  
 Nemdenem igaz jeleid,  
 Hogy születél szamárnak?

---

A' ki mire nem született,  
Arra ne vágyakodjon;  
A' mely sorsban helyheztetett;  
Abban megállapodjon!  
Mert különben úgy lesz' dolga  
Mint a' szegény szamárnak:  
Sőt, kis Úrból lesz' nagy szolga!  
Így pedig sokan járnak!

*La Fontaine.*

## XII.

## K í g y ó.

**V**ólt egy kígyó Afrikában,  
 Mely ok nélkül, hamarjában,  
 Minden állatnak neki ment;  
 És egy marással úgy megkent;  
 Hogy a' menten megdagadott,  
 Végre pedig megpukkadott.  
 E' mesterséggel elveszte  
 Sokakat, míg rajta veszte.  
 Mert midőn egykor magában  
 Múlatna, a' nagy dudvában,  
 Az önnön maga' árnyékát,  
 —Vélvén hogy egyéb portékát  
 Mardosna — úgy megmégelé;  
 Hogy maga elveszte belé.

*Lichtver.*

## EXIII.

## Kántor. Kóldús,

**E**Gy anyaváros' Kántora,  
 Kiben az Érmelyék' bora  
 Végtere vízzé vála,  
 Hogy egyfzer szolgálatjából,  
 A' délyefsi rabotából,  
 Kifelé fonfordála;  
 A' templom' portikusában  
 Szokott gögös járásában  
 Egy kóldús megállítá,  
 Kérvén az Úrnak nevében,  
 Hogy őtet nagy szükségében  
 Segítné, 's így szóllítá:  
 Ó sípja Szentegyházunknak,  
 Kengyelfutója hangunknak,  
 Essen-meg rajtam szived!  
 Nékem sem apám, sem anyám,  
 Sírással áztatom ortzám',  
 Én mindég leszek híved!  
 Van két szemem, 's még se látok,  
 Kezem, lábam, mintegy átok  
 Alig mozdúl, nem bírom!

Romlandó testem' fárháza,  
 A' fok kintól már eláza,  
 Mig megszabadít sírom,  
 Segítsetek jó páfztorok,  
 Van kenyeretek, borotok,  
 Menyben léfzen jutalma! |  
 A' fősvény Kántor Úr erre  
 Tsak azt nézte, valjon merre  
 Osonthatna, vagy alma  
 Nints e' most is a' 'sebében?  
 Melyet nagy kegyességében  
 Refzketve gyermekeknek,  
 Mikor estve a' kertjéből.  
 Sétálván, gyümölcsöséből  
 Ád szükön szegényeknek.  
 De 'sebében gyümölcs nem vólt,  
 Melyért mérgében majd meghólt.  
 A' dolog pénzre került.  
 Hogy ezt tehát távoztassa,  
 Gondolván hogy papgarassa  
 Neki is van, bémerült  
 Felelő hofzfas sorokban  
 Szintúgy fúldoklott torokban,  
 A' nyálát alig nyelte.  
 Mondván, nagy kántori hangon:  
 Fiam! ládd a' nagy harangon

Tegnap is így megnyerte,  
 A' társad a' processusát!  
 Azért senki a' siklusát  
 R'ád szórni nem tartozik!  
 Nekem sints semmi nemzetem,  
 Napról napra nehezedem,  
 Senki sem imádkozik  
 Már én értem, érzem végem',  
 Tsak a' szegény feleségem  
 Fáradoz még mellettem.  
 Én is ma hólnap elmúlok,  
 Vízkórság bánt, majd megfúlok  
 Mert Ádámtól születtem.  
 Semmit neked nem adhatok,  
 Egy tanátsal szolgálhatok:  
 Tűrdel, mint én, sorsodat!  
 Lázár, ez ígéket hallván  
 Az éh kerty belől fúrdalván  
 Monda: Atyám dolgozat  
 Az enyímhez ne hasonlítsd  
 Fájdalmimat ne nehezítsd  
 Mert nekem, nem tsak testem  
 Beteg, de, hiddel! az ezem  
 Sem úgy fordúl, mint most teszem  
 Mindenkor; nagyot estem!  
 Szánj meg azért tégy velem jól

Adj egy krajtzárt jóvóltodból  
 Az Úr megáld érette!  
 Itt a' kántor sopánkodott,  
 A' két 'sebébe kapkodott,  
 A' méreg majd megette.  
 De hogy a' gyengéjén érte  
 A' koldús, 's oly tsalfán kérte,  
 Nagy göggel így felele:  
 Már, fiam! nekem van ezem,  
 Magam' hozzád ám nem teszem:  
 Bár a' 'sebem nints' tele;  
 Ehol még is itt egy fillér!  
 Elég neked ma ennyi bér,  
 Sokszor magam se látok  
 Egy hétig is nyóltz pólturát,  
 Mondásomnak adom urát,  
 Ha tudni kívánjátok!  
 Keresztelő pénzem nem jár,  
 Honnan kapjak egy kis pénzt már?  
 Tsak halottól fizetnek  
 Nekem, se lakadalomtól  
 Sem egyéb Melódiámtól  
 Tsak egy batkát sem vetnek!  
 Nem tudom hogy miből élek  
 Magam is; sőt enni félek  
 Hogy szükségre ne jussak!  
 C

Azért másfzor engem' ne bánts  
Fiam! inkább másokat rants  
Elő, hogy el ne fussak!

---

E' fősvény Kántor' példája  
Annak bizonyos próbája:  
Hogy nints' oly' fősvény lélek,  
Mely ha a' gyengéjét érik,  
Bár tőle az ingét kéri;  
Azt meg ne oszfa vélek.

*Homér. Batrachomyon.*

## XIV.

## Két bölts Perúban.

VÓlt Perúban két bölts, a' ki bírt különös szentséggel;

A' nápot, mint ő istenét, imádá kegyességgel.

De bátor e' buzgóságban mind ketten meggyeztek,

A' tudományban egymástól felette különböztek.

Az egyik, az istenének addig nézett szemébe,

— Azt tartván, hogy szembenézés által járhat kedvébe, —

Hogy lassanként a' szemei meghomályosodának.

Végre eröss fájdalmak között egytzerre kifolyának.

A' másik, azt hitte hogy az ember nem elégséges

Istent látni munkáiban, a' ki olyan fel-séges,

Annál kevésbbé lehet hát, azt az Ifient  
fzemlélni,

A' kit a' természet mutat, hogy kell tisz-  
telní, félni.

Hogy a' napot ne láthatná, azért magát  
elrejté

Egy barlangban, ahová a' nap ságárat  
nem ejté.

E' lett ofztán a' baglyoknak kívánatos la-  
kása,

A' magát 's világát megúntt állatok' ma-  
radása.

E' példája a' fényes nap' két-rendű szol-  
gainak,

A' sorsát előnkbe adja a' vallás' dolgái-  
nak.

Az ostoba tudatlanság, a' nagy világoso-  
dás;

Béldogtalan ezelősség, nyomorútt vakos-  
kodás!

## XV.

## S á n t a d a r u .

**A'** Nyárnak forró hévségét,  
 Midőn már ősz követte;  
 Fák' sűvek' minden zőldségét  
 A' dér tsípni kezdette:  
 Egy sereg daru leszálla  
 A' tenger' melyékére;  
 Nagy fáztában alig álla  
 Lábaira estvére.

Azért is közakarattól  
 Azt végezé magában:  
 Hogy a' szélső sarkolatból  
 Egy reggeli órában,  
 Mindnyájan, örvendezéssel  
 Együtt felkerekedvén,  
 Egyforma gyors repüléssel  
 Főldről felemelkedvén,  
 Tengeren túl induljanak  
 Meleg hazát keresni;  
 Sehová le se szálljanak,  
 Míg mind által repdesni  
 Fognak a' tulsó partokra:

Hol oly országot lelnek,  
 Melyben megmaradásokra  
 Ofztán jól kitelelnek,  
 E' végzésen öfzveséggel  
 Midőn hát örülnének;  
 Szárnyaikra frisseséggel  
 Mind felkerekednének,  
 Egy sánta daru magában  
 Közöttök tsak búsúla;  
 Mert megsebhetett lábában  
 Egy lövés béfzorúla,  
 Melyet a' kegyetlen vadász  
 Reá mért fegyverével,  
 Melytől is régólta tsak máfz  
 Törtt lábának] sebével,  
 A' seregnek indúltával  
 A' többit, hát! tsendesen,  
 Zokogó séhajtásával  
 Szóllítá keservesen:  
 Látjátok! oka nem vagyok  
 — Ügymond — veszedelmeknek,  
 Fájdalmaim olyan nagyok,  
 Hogy azok életemnek  
 Rövid határt fognak tenni,  
 Érzem; 's nekem veletek  
 Valjon hogy lehet majd menni?

Erőt honnan vehetek?  
 Tsúfsággal ne illessetek  
 Engem, hív társatokat!  
 Sőt kérek védelmezzetek,  
 Mint jó barátotokat!  
 Mert félek hogy erőm elfogy,  
 Fojvást nem repülhetek,  
 Úgyhogy egyfzer testem lerogy,  
 A' tengerbe dülhetek!  
 A' víg sereg, a' sántára  
 Semmit nem is ügyele;  
 Hanem a' szél' hajlására  
 Repülvén le nem kele  
 Mind addig gyors szárnyairól;  
 Miglen oda nem ére,  
 Ahol minden bajairól,  
 Még akkor nap' estvére,  
 Egyfzerre lelt orvosságot  
 A' melegebb hazában,  
 Találván gazdag országot  
 A' délnek tornáztában.  
 De még is; e' víg seregnek  
 Több elbízott tagjai,  
 A' mélységes tengereknek  
 Lőnek örök rabjai.  
 Mert a' szeles repülésben

Sokan elfúlának;  
 És mintegy gutaütésben  
 A' vizekbe hullának.  
 A' sánta darú ellenben,  
 Mivel magát nem bírta,  
 A' kősziklás kietlenben  
 Néha bal sorsát sírta;  
 Míg tsendes elmélkedéssel  
 Egy egy darabig futott;  
 És pihenő lélekezéssel  
 Lassanként oda jutott,  
 Ahová az egyhúzóban  
 Siető sokaságból,  
 Némelyik társ, késő nyomban  
 Se juta makatságból,

---

Ti is, hát, ó fzerentsetlen  
 De jó ember'fijai,  
 Kiket sújtanak szüntelen  
 A' bal sorsnak nyilai!  
 Semmit meg ne tsüggedjeteK,  
 Ti pályafutástokban!  
 E' példának engedjeteK!  
 Azért, utazástokban

Jó reménnyel útazzatok, <sup>77</sup>  
Ez élet' tengerein!  
Tőlök meg ne irtózzatok;  
Mert a' tulsó részein  
Készen vár egy bóldog szállás  
Befogadni Titeket,  
Hol, legkissebb könyhúllatás  
Sem éri szemeteket!

## Bűn, Büntetés.

**A**Ma' gonosz sárkány' fajzatja  
 A' bűn, nem lévén ruházatja  
 Egykor elhagyá az hazáját,  
 Útra vivé minden fajtáját.  
 Elsült a' mező, melyet értek,  
 Valahány erdőbe betértek,  
 Azonnal kopaszon marada;  
 Szállást csak a' kígyóknak ada.  
 A' baglyok velek repülének,  
 És hogy egyszer hátra nézének:  
 A' büntetést láták ostorral,  
 Utánnok lépni lassú sorral.  
 Kineveték tsendes lépését  
 Szaporásván magok' menését:  
 De a' kísérő mord nézéssel  
 Azt felelé fenyegetéssel:  
 Elöttem bátran szaladhattok,  
 Tűzbe vagy vízbe ugordhattok,  
 Mert bizonyosan utólérlek!  
 Roszsz ember légy jó, tehát kérlek!

## XVII.

## A' R ó ' s á r ó l .

**S**Zerelem' virága,  
 Tavalz' bóldogsága  
 Ró'sa! rólad éneklek!  
 Kit magass Istenek  
 Magok ültetnek,  
 Engedd, hadd emlegetlek!  
 Te vagy a' Mú'sáknak,  
 A' szép Grátziáknak,  
 Választott kedvessége!  
 Édes illatodtól,  
 Fűszerzám' szagodtól,  
 Megújúl egészsége  
 E' föld' lakosinak!  
 Fájid' bimbóinak  
 Ha nyílnak levelei,  
 A' nyájas Nympháknak,  
 Mosolygó Flóráknak,  
 Megtelnek kebeleik!  
 De van egy baj benned,  
 Melyet neked tenned,  
 Úgy tetfzik: nem kellene!

Ki hozzád bátran kap,  
Bár legyen szentelt. Pap.  
Tövissed van ellene!

---

E' ró'sás példában,  
Mint szép bokrétában;  
A' tudomány, szerelem,  
Hogy erőszakétel  
Által, nem lesz étel:  
Minden elhízi velem.

*Anakreon.*

## XVIII.

## Két Utazó.

**B**Ort inni jó, egészséges;  
 De benne mérték szükséges.  
 Hogy ezt példában láthassuk,  
 E' rövid mesét hallgassuk!  
 Egy vándorló kováts legény,  
 Midőn utazgatna szegény,  
 Talált egy utazó társra  
 Ifjú Anaxagorasra.  
 Ki is a' Philosophiát,  
 És annak majd minden fiát  
 A' tenyerében hordozta.  
 Mert magát jól felborozta.  
 Ez azért amazt oktató,  
 Így formában tanítgató.  
 A' föld mely köz anyánk; íszik;  
 De nedvességét kivíszik  
 A' fák, fűvek, erdőségek  
 Más egyéb minden zöldségek,  
 A' tenger minden vizeket,  
 Forrásokat, kútfejeket,  
 Kimerít szomjú torkával;

De a' nap, ő sугárával,  
 Ezt is mind felszívogatja,  
 És mind addig iszogotja;  
 Míg a' kedves felesége  
 Az hóld, hogy nints fényessége,  
 Reá járván az urára,  
 Réz fedélt tesz ortzájára.  
 Így hát ládd e' te is pajtás,  
 Tőlünk sints tiltva az hajtás!  
 A' szőlőtő' betses levét  
 Dítsérjük, 's a' Bakchus nevét  
 Magasztalván borainkban,  
 Tsergedeztessük torkunkban!  
 A' Kováts legény, e' ízóra,  
 Hajlandó lévén a' jóra,  
 Semmit nem késedelmezett,  
 De a' bőltsel beférkezett  
 Egy vendégfogadóházban;  
 Hol Silénus ült egy vázban,  
 Ottan vezérmesterével,  
 Bőltsesség' élő fézskével,  
 Leúlvén fáradt útjából;  
 A' boristennek kútjából  
 Tsak hamar oly próbát teve;  
 Melytől menten oda leve,  
 Mert merúlvén mély álomban,

Hozzá került azon nyomban  
 Egy tolvajló régi lator,  
 Ki, látta hogy a' bakator  
 A' Vulkánus hív fijának,  
 Vándorló tanítványának  
 Immár a' fejében vagyon;  
 Megörüle rajta nagyon.  
 Azért hamar felmotózá,  
 Ringyét rongyát megakózá,  
 Hol meglelvén pénzetskéjét;  
 Ellopá tőle erfényét.  
 Az alatt Anaxagorás  
 Azt vi'sgálta, melyik forrás  
 Édesebb a' másikánál?  
 És Lyceus világánál  
 A' mint a' napot szemlélé  
 Hogy két nap van, szentül véle.  
 Sőt, hogy ez újj találmányát  
 Bakchustól lett adományát  
 A' kováttsal közölhesse,  
 R'áment, hogy azt felkeresse.  
 Ezt tehát, egy szégeletben,  
 Setétes bóltos üregben,  
 Midőn mély álomban lelte,  
 Kitsinbe hogy el nem nyelte  
 Úgy kiáltott, míg felverte,

Ki, magát hogy kiheverte,  
 Tsak elbámúlt a' két napon,  
 A' félre álló kalapon,  
 Melyel bölts társa prófétált  
 Míg ténferegve lábán állt.  
 Ez eddig mind meg lehetett:  
 De a' kováts józanná lett,  
 Egyszer, 's keresvén erfényét,  
 Mint lelkének hí reményét,  
 Hát, tsak az hült helyét leli!  
 Melytől forró hideg leli.  
 Itt a' böltsel öfzvevesze:  
 Az Úrnak — úgy mond — nints' efze!  
 Befzéllgethet már két napról,  
 Kis, nagy boroshordó tsapról!  
 Kinek mi a' mestersége,  
 Azt úzze, és ezzel vége  
 Eddig vólt útazásomnak!  
 Bortonnát többé társomnak  
 Soha senkit se fogadok!  
 Rajta egy szóval kiadok!

---

A' dobzódás vagy részegség,  
Oly közönséges betegség!  
Hogy anyi a' Kováts legény,  
A' menyi az házi ízegény,  
A' tanulót kivált bántja,  
Sokszor lábáról lerántja;  
De! talán oka ez ennek;  
Mert Bakchust hívják Istennek!

*Anakreon, -Kleist*

## Gödény.

**E**Gy gödény béle korogván,  
 Midőn egy Kótsagot, és egy halászmadárt  
 Magánosan kutzorogván  
 A' tóban halászni meglátott; hogy e' kárt  
 Eltávoztassa szorosán,  
 Fordélyt gondol, magát ítélő bírónak  
 Kiáltja; és haragosan  
 Először is mindjárt közepén a' tónak  
 A' prédájokat elveszi;  
 És szent igazság' nevét emlegetvén,  
 A' prédát maga megefzi  
 Mondván: a' tolvajlást keményen büntetvén  
 Áldozom az igazságnak!  
 Ilyen szemlátomást való orozásért,  
 Fijai az hamisságnak,  
 Mászor nyakatokon magam botsátok vért!  
 Így foly ma is sok helyeken,  
 A' szent igazságnak kiszolgáltatása!  
 Vóltak székek, a' melyeken  
 Bírák által történt perlők' kirablása!

Kit egyfzer az igazságnak  
 Elfoglalt örökre tisztá szeretete;  
 Ahoz az alatsónságnak  
 Színe se férkezik: sőt emlékezete,  
 Bár nintsen ofzlopi kőre  
 Jegyezve; megmarad hív tisztelőiben.  
 Annak az hamisság' tőre  
 Nem kézfít elesést; ítéleteiben  
 Sem nagy név, sem nagy ajándék  
 Tántorgást nem okoz; minden intézete  
 Tsak jámbor szívbeli szándék.  
 Halhatatlanság lefz ennek keresete!  
 Mert bátor nem nehezítik  
 Semmi hazug kövek, ez igaz' sírhalmát,  
 De hamvát elevenítik  
 Violák; hirdetvén jövendő jutalmát!

*Lichtver Horátius,*

## X X.

## T s u k a.

**A**Z halász, serpenyőjébe,  
 Midőn egy tsukát vetett,  
 Hogy azt a' maga levébe  
 Megfőzze; jó tüzet tett  
 Alá: de a' melegséget  
 Hogy a' tsuka meggyőzze,  
 És a' rettentő hévséget  
 Fortélyal megelőzze,  
 Tsak kiugrik hevenyébe  
 A' tüzes vasfazékból;  
 Húll a' párszén' közepébe:  
 Ott sül-őszve játékból!

Így kinn a' sors' kemény újja  
 Egyfzer megnehezedett;  
 Akarmelyik nótát fújja,  
 Tsak a' mi végeztetett  
 Felőle, annak kell lenni  
 Meg; és akarmit tegyen,  
 Tseberből vederbe menni,  
 Fog, bár akarki legyen!

*Desbillons.*

## XXI.

## Gyermek. Cupido.

**E**gy szép sűrű erdőskében,  
 Midőn egy madarász gyermek, lépes ággal,  
 A' fák' borúlt rejtekében  
 Vonulván, maradat lesne ravaszfággal;  
 Meglátá pufzpángfa' ágon  
 A' szerelem' fiát, nagy madár formában;  
 És sokféle tsaládságon  
 Vesztegeté fejét, hogy azt hálójában  
 Ejtven, ottan megfoghassa:  
 De Cupido egyről más fára repkedvén,  
 Üress lett a' gyermek' kassa.  
 Mert noha sok rendben neki erefzkedvén,  
 Körülte lépes nádat  
 Mesterséggel hintett széljel nagy tsomóban,  
 Ezen gyermeki szálakat  
 Tekintni, se szerzett kedvet Cupidoban.  
 Ekor mérges indulattal  
 Madarászó lépét elhánván, elvetvén,  
 Síránkozó bús szózattal  
 Futó lépéseit gyorsan kettőztetvén,  
 Egy ott szántó vén Apóhoz

Szalad, ki nem régen a' madarászatra  
 Tanítá, 's mint tanítóhoz  
 Járulván, bal sorsát a' magyarázatra  
 Eleibe terjesztette.

Melyet hogy az öreg szántó tőle értett,  
 Magát elébb elnevette;  
 És mivel szándékkal senkit meg nem sértett,  
 A' madárt megmutattatá  
 Magának; melyet hogy azonnal megesmert;  
 A' gyermeket így oktató:  
 Fiam! e' madárnak hagyj békét, ne bánts!   
 mert

E' madár gonosz egy' állat!  
 Hidd-el, majd megnyergel, mikor férjfi leszel,  
 És bár most rád vonít vállat;  
 Jobbágy szolgálatot akkor neki teszel!

*Bion.*

## XXII.

## V a k. S á n t a.

**E**Gy vakonfzületett fzegény  
 De különben izmos legény,  
 Egy sántát hogy előtalált:  
 Vezess! — úgymond — reá kiált,  
 Kérésed' hogy teljesítsem,  
 Bajodat hogy könnyebbítsem  
 Barátom? — felel a' sánta,  
 — Kit láb'sugorodás bánta —  
 Tudd-meg hogy én sánta vagyok,  
 Láb'sugorodásim nagyok,  
 De neked ép kezed, vállad,  
 Izmosabb senki sints nálad!  
 Azért engem az hátadra  
 Végy-fel, tanátslom javadra,  
 Így neked leszek vezéred,  
 Örömmel, 's velem beéred!  
 Legkissebb gödröt előre  
 Megmondok, vigyázok kőre,  
 Így lábért szemet tserélhetsz,  
 Velem könnyebben elélhetsz!  
 A' vak azért szót fogada,

A' sántának kezét ada; ]  
Ki felúlvén az határa;  
A' Tanáts nem vált kárára.

---

Egynek egy van, másnak van más,  
Mely hasznos egy meghasonlás!  
Két egyforma ember hogy nints;  
A' társaság úgy lett fő kints!

*Gellert.*

## XXIII.

## Fejértövis. Figefa.

**E**Gy terepély tsipke bokor,  
 — Mely fejértövisnek másként neveztetett —  
 Midőn virágzott tavaszkor,  
 Fejér virágával kevélyen kérkedett:  
 És a' figefa szomszédját,  
 — Melyen zöld levélnél egyéb még nem vala,  
 Mint tsúfságra felvett tzélját  
 Gúnyolván; a' fige végre megszóllala:  
 Rajtam,, úgymond,, mit nevetned?  
 Nintsen, jó szomszédom! szállj inkább magadba,  
 Szememre sintsen, mit vetned?  
 Bizakodj szabadon ékes virágodba!  
 Virágozni a' természet  
 Engem, igaz, ládde? nem kívánt rendelni!  
 De gyümölcsem tsepeg mézet,  
 A' legnagyobb Úr is szereti lenyelni.  
 Ellenben, a' te gyümölcstöd  
 Legfeljebb éh varjúk' tsókák' eledele:  
 Egésséggel hogy elköltsed  
 Kívánom; ó szúrós sövények' fedele!

---

Régólta tapasztalódott,  
 Hogy sok szép virággal kérkedő elmének  
 Gyümöltse; ha kóstolódott:  
 Még tsak az híre is oda lett betsének.

*Sz. Cyrillus.*

---

XXIV.

Kleodamus. Myrson.

---

*Kleodamus.*

**K**Érdés? ha nem a' nyár,  
 Melyben nintsen se sár,  
 Sem egyéb kedvetlenség;  
 Vagy a' korheles tél,  
 Melyben a' fagyos szél  
 Mint egy gonosz ellenség  
 Tüzelőhöz szorít,  
 Zúzmarázzal borít,  
 Ágyainkban hevertet,  
 Vagy talám a' tavasz,  
 Mely bár néha ravasz;

De tsakugyan a' kertet  
 Kedves virágokkal  
 Gyümölcsös ágakkal  
 Tarkán felékesíti;  
 Föld' veteményeit,  
 Bőv szüleményeit,  
 Harmattal nedvesíti?  
 Vagy hogy az ősz inkább  
 Mindeneknél drágább?  
 Mely akarmely éhséget  
 Tőlünk eltávoztat,  
 Sok gyümölcsöt ofztat,  
 El-öl minden hévséget?

*Myrson,*

Myrson erre felel:  
 A' ki hogy kitelel  
 Lássa! az, az ő dolga!  
 Többet én nem mondok;  
 Istennél a' gondok!  
 Én vagyok tsupán szolga!  
 De ha válaftthatnék,  
 Egyet megtarthatnék  
 Közzüle én magamnak;  
 A' nyár' forróságát,  
 Gyúlaftzó lágyságát,

Nem tartanám javamnak!  
 Az ősz se kellene!  
 Mert vagynak ellene  
 Sok őszí betegségek;  
 Baratzkok, körtvélyek,  
 Más egyéb veszélyek;  
 Nagy deres hidegségek!  
 Tsak téged' kívánlak  
 Ó tavasz! mert szánlak  
 Hogy erőt nem vehetel  
 Az egész esztendőn;  
 És abban illendőn  
 Országglást nem tehetel!

*Bion.*

---

XXV.

K a k u k.

---

**E**Gykor egy tazinege, a' kalitkájából  
 Hogy szemügyet vévén, drótos Kastéjából  
 Pestről elillantott; régi lakóhelyét  
 Meglelvén, elérte a' Rákos mezejét.  
 Alkonyodás tájban akadt egy kakukra,  
 Mely szintén akoron egy odvasfa' lyukra

Repkedvén, a' tzinke' mivel ott találta;  
 Szokott üres hangon, hozzá így kiálta:  
 Felőlünk az Urak, mond-meg, mit szóllanak?  
 Melodiainkról valjon mit tartanak?  
 Mit nevezetesen a' filemiléről?  
 Szép énekeinknek ama' mesteréről?  
 Hangítsálásait mindenek ditsérik,  
 — Felel a' tazinege —, sőt még arra kérlik,  
 Hogy ha nints terhére, soha ne hallgasson,  
 Hanem, urat, köldúst, egyre múlattasson!  
 Itt a' kakuk ismét új kérdésre fakadt;  
 — Melyen a' felelő tzinke majd fenn akadt —  
 Hát a' patsirtának van e' betsülete  
 Ezt — felel — az ének' önnön természete  
 Úgy hozza magával; azért a' rigónak  
 Füttyölése is szép; sőt még a' szajkónak  
 Borbélyműhelyekben a' nyelvét felmetfzik:  
 Mert sok fetsegése a' köznépnek tetfzik.  
 A' kakuk a' tzinke' tovább nem állhatta,  
 Hanem nagy fel szóval mind azonn úntatta,  
 Hogy már ő róla is valamit mondana,  
 A' mit nagy Uraktól felőle hallana?  
 E' kérdést tsak rövid felelet követte:  
 Én — úgymond a' tzinke — szégyenlem felette;  
 De még is neked mást nem tudok vallani:  
 Felőled senkit se hallottam szóllani!

Ekor hát a' büfzke néma kakuk madár,  
 Nem látván előre, kérdésivel mint jár?  
 Rögtön felfogadá ostoba fejével.  
 Hogy boszszúságából, míg tsak bir eözével,  
 Többé soha senkit melodiajáról  
 Nem dítser; hanem tsak kérkedik magáról.

*Gellert.*

---

XXVI.

Az Afzszonyokhoz.

---

**A'** Termézet, böltsességgel  
 Formálván mindent ópséggel;  
 Szarvat adott a' bikáknak,  
 Körmöt a' szép paripáknak;  
 Nyúlaknak szökő lábákat,  
 Oroszlánnak nagy fogakat,  
 Úszóerőt az halaknak,  
 Repülést a' madaraknak,  
 A' férjfinak erősséget,  
 Okos lelket, vitézféget  
 Adott, maga védelmére.

De, az Afzszonyok' részére  
 Valjon mit ajándékozott?  
 Egy fegyvert nekik is hozott  
 Tsakugyan; adott szépséget;  
 Mely tud anyi mesterséget;  
 Hogy se tüztől, sem a' vastól  
 Nem fél; se semmi farkastól!

---

Ez igazfágot mesében,  
 Vagy más fedeles tsészében  
 Mutogatnom; nem kell azért:  
 Mert ahhoz, minden afzszony, ért.

*Anakreon.*

---

XXVII.

Szíves látogatás.

---

**E**Gy nyíltfejű friss Kavallér,  
 Kit a' mai világ nevele,  
 És sok bőltességet elnyele,  
 Mert 'sebében, arany, tallér  
 Bőyen vólt; ki tsak újságot

Hordott magával, 's fetsegéssel,  
 Mint valamely szarka tsergéssel,  
 Hirdetett sok díbdábságot;  
 Ki soha még akkoráig  
 Tsak gondolkodni se tanúla;  
 Egykor egy bölts Úrhoz járúla.  
 Kit bár addig az óráig  
 Hírében sem esmerhetett;  
 De szíves látogatására,  
 Azaz: maga' mulatására  
 Még is elmenni szerezett.  
 Én vagyok igaz szolgája  
 — Úgymod — az Úrnak, és sajnálom  
 Hogy könyvei között találom!  
 Talám, nints' is egy órája  
 Egész nap, melyben mulasson?  
 Az idejét, magánosságban,  
 Írások között, pufztaságban  
 Tölti, hogy ne vigadhasson?  
 Megúhja magát már látom!  
 Imé, én tehát barátságból  
 Befzéllgetek a' nagy Világból  
 Az Úrral, és nem botsátom  
 Mig a' könyvét le nem teszi!  
 A' bölts, ki eddig nem szólhatott,  
 Tőle motzfanni se tudhatott,

Mond: talám roszszúl nem veszi  
 Az Úr' hogy tsak rövideden  
 Felelek; a' magánosságot,  
 Mint tsendesítő orvosságot,  
 Én veszem oly édesdeden!  
 Hogy soha még úgy magamat  
 Valósággal meg nem únhattam;  
 Mint miólta arra juttattam:  
 Hogy az Úr lakja házamat!

*Gellert.*

---

XXVIII.

A' Szerelemről.

---

**E**Röss férje Cytherenek,  
 Istene Koyátsoknak,  
 Vulkanus, ki, műhelyének  
 A' Samóthrakusoknak  
 Tengerénél megszeretvén  
 A' Lemnosi szigetet,  
 Mesterségét ott követvén,  
 Abban minden ligetet,

Szüntelen égő kohának  
Szenévé változtatott;  
Mert nyilat, Venus' fiának  
Tsak ott kovácsolhatott:  
Mihelyt egy nyilat készített,  
Venus annak hegyére  
Azonnal lépes mézet tett;  
De ismét az élére  
Cupidó keserű mérget  
Híntett; azt bizonyítván:  
A' szerelem, minden férget  
Hogy bátor elámitván,  
Először édesnek látszik;  
De keserű végtére,  
És a' ki e' nyillal játszik;  
Nem lel írat sebére.

*Anakreon.*

## XXIX.

## Polyhistor.



**A'** Styx vizénél —, ahová bizonyal mind  
 eljutunk,  
 Akarmilyen mesterséggel tőle féltünkben fu-  
 tunk —  
 Megjelenvén egykor reggel egy bölts, ki-  
 nek ruhája  
 Könyves házának porával, valamint paró-  
 kája  
 Úgy tele vólt; hogy e' böltsnek porozó  
 árnyékától  
 Maga Charon elíjjedvén, azonnal tsónak-  
 jától  
 Egykitsinbe meg nem szökött, 's a'mint fe-  
 lé evezett,  
 Hogy megismerje, ki legyen? mindent öfz-  
 venevezett.  
 Midőn tőle utóljára ásítózva kérdezte  
 Személjének milételét? magát ekép nevezte:  
 Én vagyok egy Polyhistor, kinek nagy tu-  
 dományát

Mint egy kimeríthetetlen kútfejű arany bá-  
nyát

Minden fő Akadémiák, nagy Universitások  
Mély főhajtással tisztelnek, kit, majd min-  
den Mágánások

Tanátsosúl választának; ki, tudván sok  
nyelveket

Megmutattam böltsességgel, hogy kell írni  
könyveket?

Az alatt míg számlálgatta a' bölts nagy  
charakterét,

Charon előtt fojtatgatta titulusáról perét;  
Egy más árnyék is érkezett a' rév'partja'  
szélére,

Mely árnyék alázatosan mikor Charonhoz  
ére,

Általa megkérdeztetvén, mi legyen hivatala?  
Tsendes magaviseléssel együgyűn megszóllala:  
Ó! én régen vártt révéstem! itt vagyon egy  
nyomorúlt,

Ki egyedül az istenek' 'sámolyfzékéhez bo-  
rúlt;

Ki, magát mindenek' felett bár kívánta ta-  
nálni;

De szívének rejtekéhez tsak ritkán tudott  
nyúlni!

Mert szívemet okossággal ha tegnap vezér-  
 lettem,

Mára jurván, szégyenemre! vétkim' rabjává  
 lettem!

A' kevély bölts Polyhistor e' vallást tsak ne-  
 vette,

És a' Charon' tsónakjába a' lábát már bé-  
 tette,

Hogy előfzör is ő menjen által a' böl-  
 dogságra.

De Charon kemény feddással őtet tafzítá  
 hátra

Mondván: ama' böl dog lélek méltó a' di-  
 tsőségre!

De te kevély Polyhistor, nem vágyhatfz  
 elsőségre!

Van már fzáz efszendeje is, hogy oly' lelket  
 nem vittem

Által a' fojóvizemen! azért látom, jól hittem;  
 Hogy az ilyen arnyékokkal, mint a' milyen  
 te is vagy,

Az Istenek másként bánnak! Charon is  
 veled felhagy!

*Gellert.*

## Hyacinthus.

**H**Yacinthus, egy szép ifjú, Apollót megszeretvén,

Érette a' kellemetes Zephyrust is megvetvén;  
Zephyrus, hogy megbofszúlja sokáig mesterkedett,

Azért annak élte után szüntelen leselkedett,  
Phébus tehát nem sokára az égből leeresztett  
Egy tányért, melyen Zephyrus mindjárt szemet meresztett,

És álnokúl Hyacinthust vele úgy érdekelte,  
Hogy az, szegény fejét többé soha fel sem emelte.

Apolló, nagy keservében, mindenféle fűveket,  
Orvosi tudományából egyéb hasznos szereket  
Noha az ötet szerető Hyacinthuson próbált;  
De késő vólt a' mesterség; lelke tőle már elvált.

Ambrosiával kötözte haszon nélkül sebeit;  
Hijjában mosta Nektarral hidegültt tetemeit!  
Halál ellen nintsen azért semminemű orvosság,

Bár éltünket őrzi néha az orvosi okosság!

*Bion.*

## X-XI.

## Beteg Kánya.

**E**Gy beteg kányán síránczótt  
 Az anyja, öregségében,  
 És fiának, szükségében,  
 Mindenféle szereket hozott.  
 De semmi hasznát nem érezyén  
 Az orvosi jó fűveknek  
 A' beteg; az isteneknek  
 Szent kegyelméért esedezyén,  
 Az anyyát is arra kérte;  
 Hogy könyörögne érette,  
 Mert már fúldoklott felette:  
 Melyet az anyja midőn érte;  
 Az haldoklónak szép intéssel  
 Felele: mi tevő legyek?  
 Akarmely istenhez megyek,  
 Nem leszen hozzád kedvezéssel!  
 Tudod, eddig mikép' nevetted  
 Az istenek' templomait?  
 És szentséges hajlékait  
 Megmotskolni se szégyenletted?

---

A' ki, mikoron jól van dolga,  
 A' teremőt elfelji;  
 Magát kéz veszébe éjti:  
 Mert tökéletlen egy rozsz szolga!

*Ésopus.*

---

XXXII.

Sajt. Matska.

---

**E**Gy juhos gazda, a' sajtját, pintzébe  
 hogy letette,  
 Még ezre vette jóformán, az egér majd  
 megette,  
 Azért matskát botsáta-be a' pintzegátorában  
 Hogy az ottan gyönyörködne az egerek'  
 torában.  
 De a' matska, sajtra kapván, az egér' pufz-  
 titásnak  
 Békét hagyott, és a' sajtból nem hagyott  
 semmit másnak,

---

Ugyan azon egy dolognak, vagyon több  
 ellensége,  
 Melyet okoz az állatok' sokféle különbsége.  
 Ellenséget őrizetre anyit tesz' hát! fordítani,  
 Az embernek, jószágából mint magát ki-  
 puszítani!

*Le Noble.*

---

XXXIII.

F a r k a s.

---

**E**Gy gonosz ordas férget  
 Tőrében megfogván  
 A' juhász, hoza mérget,  
 Hogy mellé sullogván,  
 A' farkast azon nyomban  
 Megölje egyszerre,  
 És mintegy alattomban  
 Visgálja, ha merre  
 Gondolkodik a' féreg,  
 Magát szabadítani?

Hogy rajta, úgy a' méreg  
 Tudhasson segíteni.  
 Látván végső óráját  
 A' fogoly farkaska,  
 Hofzfúra nyújtván száját,  
 — Mintha vólna laska —  
 Felfogadá az égre,  
 Főldre, hitmondással,  
 Hogy az hústra oly végre  
 Tsak hunyorítással  
 Se néz többé; hogy egye,  
 Tsak most szabadúljon,  
 Bár büntetését vegye  
 Máskor; hadd pirúljon!  
 Az haláltól eképen  
 Tegnap menekedvén;  
 Ma a' tserének szépen  
 Neki erefzkedvén,  
 Egy süldőt a' motsárban  
 Fertődni hogy látott:  
 Úgy látzik — mond — e' sárban  
 Eledelt botsátott  
 A' szerentse számomra;  
 Ez, bizonyosan hal!  
 Jövel hát! a' torkomra  
 Ó kis hal! hogy felfal

Mert különben féltelek  
 Valami nagy hartsa!  
 Így bőjtön kitelelek,  
 Tsak a' kondás tartsa!

---

Sok Prókátor mesternek  
 Ezer a' fogása!  
 Melytől lett már száz pernek  
 Végső elhalása!

*Desbillons.*

---

#### XXXIV.

Majom. Róka.

---

**A'** Rókát hajdan egy majom  
 Sokáig vesztegette,  
 Nekem — úgymond — nagy a' bajom;  
 Segíts! kérlek felette!  
 Testemnek hátulsó része  
 Ládd! egészen fedetlen,  
 Mint valamely füstös tsészé  
 Villog; melly is illetlen!

A' farkad' hofzfúzáságából  
 Adj nosza egy keveset!  
 Hogy barátom' jóvóltából  
 Rólam ezen rút eset  
 Elmúljon: így a' mi néked  
 Mostan terhedre vagyon,  
 Mivel bőven van értéked,  
 Hasznomra leszen nagyon  
 Ha közlöd: de azt felelte  
 A' róka: Ó barátom!  
 A' természet mint rendelte  
 A' mim van, nem botsátom  
 Soha ki a' bírtokomból;  
 Mert nekem nints semmim sok!  
 Azért; kis gazdaságomból  
 Semmit neked nem adok!

---

A' dús gazdag, ritkán mondja  
 Hogy elég a' bírtoka,  
 A' szegényre semmi gondja;  
 Melynek egyenes oka  
 A' gazdagsághoz köttetett  
 Alávaló fösvényiség;  
 Mely' ellenébe tétetett  
 A' jószívű szegénység!

## XXXV.

## Harapó kutya.

**E**Gy harapó nagy kutyára,  
 Tsengetjút kötött nyakára  
 Annak okos gazdája.  
 Hogy mindennek a' tsengésről,  
 A' kutya' közelgetésről  
 Lenne jeles próbája.  
 De a' kutya ditsekedve,  
 Hogy gazdájának jó kedve  
 Arra a' tisztességre  
 Ötet emelte, hirdetvén,  
 Érdemeit emlegetvén  
 Másoknak nevetségre  
 Magát tsúfosan kitette.  
 Mert hogy minden észre vette  
 Dölyfös rút kevélységét,  
 A' tsengetjű jeladásról  
 Maga' kiharangozásról  
 Az eb' értetlenségét,  
 Valaki előtalálta,

Bolondok közzé számlálta  
 Mondván: a' te tzímered,  
 Szóll harapó virtusodról,  
 Míg szemed, dühös vóltodról  
 Veled együtt megmered!

*Ésopus.*

---

X X X V I,

Allóképeknél beszéllő Orator.

---

**H**Olmi állóképeknél  
 Szép faragott köveknél  
 Egy *Orator* megállván,  
 Beszéllett predikálván  
 Az ostoba köveknek,  
 Úgy mint a' szerelemnek,  
 Haragnak, versengésnek,  
 Dölyfös kevélykedésnek;  
 Hogy hallgatnának szóra,  
 Hajlanának a' jóra!  
 Ezt meglátván barátja  
 Kérdezi, miért tátja

A' száját, siketekre,  
 Néma állóképekre?  
 Az *Orator* felele:  
 Mindegyet érek vele,  
 Akar az emberekhez  
 Szóllok; akar kövekhez!

*Richer.*

---

XXXVII.

S z e m.   S z á j.

---

A' Szájnak megirigylette  
 A' izem, hogy mindég eszik;  
 Mivel tsak azt szégyenlette,  
 Hogy a' szájnak megveszik  
 A' sok drága eleséget  
 Minden rendű emberek,  
 És az által elsőséget  
 Nyernek a' száji erek.  
 E' panasz' meghallgatását  
 A' két kéz segitette,  
 Azért a' izem' kívánását

Mindjárt teljesítette;  
 Színmézzel addig étette  
 A' kíváncsi szemeket,  
 Mig végre megvesztegette  
 A' látó érzéséket.

*Desbillons.*

---

XXXVIII.

Haldokló atya.

---

V Ólt két fia egy atyának,  
 Egyik Péter, ki anyyának  
 Miólta szopta tejét,  
 Teli töltötte fejét  
 Eszetlen ostobasággal,  
 Kábító tudatlansággal;  
 Mely kintsre midőn szert tett,  
 Majdnem eszellőssé lett.  
 János vólt ennek testvére,  
 Ki mihelyt az esze ére,  
 Szüntelen okoskodott  
 Józanon gondolkodott.

Az

Az atya e' gyermekeit  
 Jövendő örököseit  
 Halálakor tekintvén,  
 Jánost magához intvén,  
 Beteg ágyához állítá:  
 Szomorúan így szólítá:  
 Fiam! én nem sokára  
 Megyek élők' útára;  
 Csak egy gond bántja szívemet,  
 Szaporítja keservemet,  
 Melyen addig tűnődöm,  
 Miglen megemésztődöm!  
 Látom, neked vagyon efzed;  
 Ezzel nyomorúttá teszed  
 Bizonyosan magadat,  
 Nem kereshedd javadat!  
 Nyúlj azért e' ládátskába!  
 Ennek belső fiókába  
 Számodra kintset tettem;  
 Mert régen megérzettem  
 Hogy különben el nem élhetsz  
 Soha, sőt szüntelen félhetsz,  
 Hogy jutol koldúságra!  
 Végső nyomorúságra!  
 De, kedves Péter bátyádnak,  
 Fogadd szavát az atyádnak!

Semmit ne adj belőle!  
 Mert tudd-meg azt felőle,  
 Hogy ő, ostobaságával,  
 Mint más nagy okosságával,  
 Sokkal jobban élélhet;  
 Roszsz napoktól nem félhet.

*Gellert.*

---

XXXIX.

Majom. Óra.

---

**E**Gy Úr, nagy sietséggel  
 Midőn kifordulván  
 Szobájából, oly véggel  
 Hirtelen indulván,  
 Hogy foglalatosságát  
 Hamar elvégezze,  
 És nyughatatlanságát  
 Többé ne érezze:  
 A' falon felejtette  
 'Sebbeli óráját.  
 Az órát megsejtette  
 A' majom, és száját

Soká reá tátotta,  
 Végtére levette,  
 Most füléhez tartotta,  
 Majd sinórra tette.  
 Ismét hirtelenséggel  
 Felvoná kúlsával;  
 Szokott ezességével,  
 Friss majmozásával,  
 Rajta mind azt követvén  
 Valamit az Úr tett:  
 Kerekeket töretvén,  
 Az óra oda lett!

---

E' majom a' tudatlan  
 Orvost ábrázolja;  
 Ki mivel tanúlatlan,  
 Addig kuru'solja  
 Az ember' betegségét;  
 Míg majom' módjára  
 Juttatja egészségét  
 Az halál' karjára!

*Lichtner.*

## Oroszlán.

**M**inden dolog mértékkel jó; ez oly tiszta igazság,

Hogy hofzfasan mutogatni nem hagyja az okosság.

Anyira, hogy az emberek ha ezt tudni akarnák;

A' fejeket, bal sorsokon, kevesebbet vakarnák!

Ílyen dolog a' Izerétet, mely ha renden túl megyen,

Vakká, sőt bolondá teszen mindent, akarki legyen!

A' ki ennek igaz vóltát nem hiszi, hogy láthassa

Példában, e' rövid mesét illő hogy meghallgassa!

Történt egykor az orofzlán, egy leányt meg-  
kérített

Hogy feleségül vehesse, és mindent elkö-  
vetett

A' leányos ház' attyánál, szép szóval, de  
hijában!

Mert kosarat kapván tőle, nem bóldogúlt  
tzeljában

A' vad erre, mintha bofzfűt akart volna  
állani,

Az atyával fortélyosan kívánt szembe szál-  
lani,

Tsikorgatta nagy fogait, dühös tekintetével  
Rémitette az öreget, rettentő nézésével.

Így lett, hogy a' szegény atya, ezen go-  
nosz vejétől

Íjjedtében, majd elállott elébbeni eszétől!  
Azért beszédit fordítván, egyszerre azt fo-  
gadja,

Hogy bizonyos kötés alatt leányát neki adja.  
Mondván: rendre fogaidat ha kihagyod vo-  
natni,

E' mellet nagy körmeidet egyenként elvá-  
gatni;

Legyen tiéd a' leányom! nem bánom, jó  
barátom!

A' mi ugyan én rajtam áll, neked által-  
botsátom!

Az ostoba szerelemtől megvakúltt erőss állat,  
Bár elsőben e' kötésre vonított ugyan vállat,  
De tsak hamar minden fogát rendre kirán-  
gattatá,

Hegyes körmeit tövéig apróra vágattatá.  
Ekor a' szép leány' attya, majd minden  
tselédéstől

Botot fogván, a' Vőlegényt öszvetőré fejestől!

*la Fontaine.*

## XLI.

## A' Szelességről.

**A**Z aranyidő tájában  
 Költt egy mese, szép formában,  
 Mely írva van eképen:  
 E' földszínét a' szelesség  
 — Mely emberben fertelmesség —  
 Egykor elhagyván szépen;  
 Jupitertől szállást kére,  
 És midőn a' menyhez ére,  
 Merkurius meglátván,  
 Azonnal hozzá fordúla,  
 Állapotján megindúla,  
 Sőt, szárnyát lebotsátván,  
 Menten magára ülteté;  
 Egyszeriben elrepteté  
 A' Paphosi kisededhez  
 Mondván a' nyilas istennek:  
 A' nagy Úr közöntvén ennek,  
 — Kihez, mint vezéredhez  
 Bízhatfz, — „mond om „ ez hív társnak,  
 — Kit fiai áldnak Mársnak, —  
 Ajánlván barátságát,

Általam izeni néked  
Hogy ennek, Királyiszéked  
Szeresse tarsaságát!  
Ekor a' szelesség nyomban,  
A' Paphosi arrestomban  
Fojtatván hivatalát;  
Azólta a' szerelemnek,  
— Hogy minden vezedelemnek  
Megkóstolja italát —  
Szüntelen előtte megyen:  
Mely hogy eképen lett legyen,  
Tsak abból is világos;  
Mert ki Cupidót tiszteli,  
Hogy szelességét viseli  
Tzímerül: nyilvánságos.

*Gellert.*

## XLII.

## Fösvény Gazdag.

**V**ólt egy fösvény, a' ki bírván sok pénz-  
 zel, gazdagsággal,  
 Örökké élni fzeretett, de még is orvossággal  
 Magát nem merte gyógyítani; mert pénzt  
 kíméllette,  
 Semmi orvost nem hívatott, fösvénykedett  
 felette.  
 A' Lelki-Páfztört hívatá azért orvoslására,  
 Kérvén, hogy ott könyörögne vele job-  
 bulására.  
 Ígerte is, ha meggyógyúl; hogy el nem  
 felejtkezik  
 Róla, állítván, felőle hogy majd megem-  
 lekezik.  
 Imádkozott e' érette a' Pap? azt nem  
 tudhatom;  
 De fájdalom! azt az egyet róla még is mond-  
 hatom,  
 Hogy a' beteg meggyógyúlván, {a' Papot  
 sok áldással  
 Áldotta; de nem terhelte semmi adakozással.

## XLIII.

## Ifjú tudós.

**E**Gy ifjú, ki szorgalmasan  
 Könyvet olvasott szüntelen,  
 Egy öreget kért szertelen;  
 Mit olvashat alkalmatosan  
 Hogy el nem titkolván ő tőle,  
 A' maga bölts ítéletét;  
 Mivel tölthesse életét?  
 Egy két szót mondana felőle!  
 Az öreg tudós, örömében  
 Kezdé nevezni Homerust,  
 Demosthenest, és Pindarust,  
 Más többet, kik' érdemében  
 Egy okos se kételkedhetik.  
 De az ifjú szelességgel,  
 Idei idétlenséggel  
 Felel: hogy ő nem érkezhetik  
 Előlvadni többé azokat;  
 Mert nem újságok előtte,  
 Őket immár majd elnyőtte;  
 Azért, inkább mondna másokat!  
 E' dolgot az öreg hallgatván,

Tsak azt mondá rövideden:  
 Mit lehessen édesdeden  
 Ólvasnod fiam? ha oktatóván  
 Téged, valót kívánsz hallani?  
 Mivel tudományid nagyok  
 E' szerént, imé kéz vagyok  
 Újságokra útasítani!

*Gellert.*

---

XLIV.

Szerentsés Házasság.

---

**A'** boldogságra két út vezet,  
 Az értelem, és a' jó szív.  
 E' drágalátos két nevezet  
 Mikor páros életre hív,  
 Boldogságunkat sokasítja:  
 Mert két lelket egyé téfzen;  
 Egy akaratra úgy búzditja,  
 Hogy lehellést együtt vészzen.  
 Ellenben, e' kettő híjjával  
 E 6

Ha ki páros életre kél;  
 Bár kérkedjen méltóságával,  
 Bóldogtalan életet él!  
 Ez igazfágnak válóságát  
 Hogy annál jobban láthassuk;  
 Gellert atyánknak okosságát  
 E' meséjében hallgassuk;  
 Az házasság' nagy Istenének  
 Legyen — úgymond — áldott neve!  
 Mert szent jele ő jókedvének  
 Nekem meglátható leve!  
 Meglátám azt, a' mit atyáink  
 Látni nagyon óhajtottak,  
 Melynek nemlétén nagyanyáink  
 Mint mi, szintúgy sóhajtottak!  
 Látám — mondom — a' bóldogságot  
 Egy szerentsés házas párban  
 Lakozni; mely tett méltóságot  
 Erköltsel benne nagy árban!  
 A' szertetet, a' vidám elme,  
 E' párt mindenben éltette;  
 Bölts viselet, az Úr' félelme,  
 Minden jókkal szerettette  
 Értéke mellett bírt szépséggel,  
 Mely tavol a' kevélységtől,  
 Együgyü kellemetességgel

Megáldva vala az égtől!  
 Az elme' szép tulajdonságait  
 Benne sűrűn szemlélhetém,  
 Úgy hogy e' párnak boldogságait  
 Vele együtt érezhetém!  
 De fájdalom! ez áldott képnek  
 Menyei ábrázolatja;  
 — Hogy ne legyen e' földi népnek,  
 A' virtusról rajzolatja —,  
 Szemem elől eltűnt egyszerre!  
 Melyből látám hogy vólt álom;  
 Sőt, azólta, bár akarmerre  
 Nézzem e' párt: nem találom!

*Gellert.*



## XLV.

## F a v á g ó.

**E**Gy favágó szegény ember, nyeletlen feje-  
léjével

Egy gajjat se vághatta-le minden mestersé-  
gével.

Azért a' szomszéd nagy erdőt mind addig  
kéregette

Míg kérését, adván nyelet, egy fa teljesít-  
tette.

Ekor az erdőnek esvén a' favágó jó barát,  
Egyszerre leaprította az egész erdő farát!

Ellenségnek fegyvert tehát annyit teszen  
készíteni:

Mint embernek maga ellen véres hadat in-  
dítani!

*la Fontaine.*

## XLVI.

## Rák.

**E**Gy vén rák a' fiók rákot hofzfazan  
mind úntatta,

Hogy előre máfana szépen, szüntelen tsak  
nógatta:

De a' fiatal rákotska, az öreg tanítóját

Így fizette-ki ezesen gúnyoló oktatóját;

Eredj, hát! — úgymond — előttem, szép  
apám! majd meglátod!

Hogy lábadat te is mint én hátrafelé bo-  
tsátod!

*la Fontaine.*

## Jövendőmondó.

**E**Gy nagy város' piatzára soká járt egy  
 Próféta  
 Ki régen azt jövendölte, hogy egy tüzes  
 Kométa,  
 Azt a' várost nem sokára el fogja süllyesz-  
 teni,  
 És egyfzóval benne mindent tűzzel fog el-  
 vészteni.  
 E' bölts tehát jövendőkről mind addig beszéll-  
 getett,  
 Míg egy az hallgatók közzül szörnyű na-  
 gyot nevetett;  
 És látván rongyos gúnyáját a' jövendőmon-  
 dónak,  
 A' mellett vastag fenekét, mint hat tsebres-  
 hordónak,  
 Felkiálta: jó barátom! mond-meg inkább,  
 mit eszel  
 Hólnap? bolond hallgatókra ha többé szert  
 nem teszel?

## XLVIII.

## Majom Kölykök.

**H**olmi majom kölyköket,  
 Egy tanító, hogy majd őket  
 Illendón nevelhesse,  
 Jóra vezérelhesse,  
 Oskolájába fogada:  
 Mindent eleikbe ada  
 Valamit csak lehetett;  
 Mert tanítani szerezett.  
 A' majmok immár tanultak,  
 Semmihez tiltva nem nyúltak;  
 Azért azokat épen  
 Magával tartá szépen.  
 De velek egyszer megjárta,  
 Természeteknek nem árta  
 Mivel semmi oktatás,  
 Se semmi jó szoktatás,  
 Mert hogy egy nagy úrkoz mentek  
 Mint a' rigók úgy reppentek  
 Az asztali almára,  
 Szép körtrélyre, szilvára.

És minden illendőséget  
 Tanúlt szemérmességet  
 Egyfzerre levetkezvén,  
 A' múltra emlékezvén,  
 Tsúfosan tüstént megettek  
 Minden gyümölcsöt; 's úgy tettek,  
 Mintha az oskolának,  
 Kivált a' Logikának  
 Hirét sem hallották volna!  
 Melyből a' mester ha szállna  
 Azt venné-fel letzkének,  
 Hogy: — mint a' régi ének  
 Tartja — se nagy, vasvillával  
 Se semmi ütő páltzával,  
 A' régi természeted'  
 Ember! el nem űzheted!

*Debillons.*

## XLIX.

## Háládatosság.

**A**Z igaz háládatosság,  
 A' jó erkölcsöknek nemtsak szent törvénye,  
 De azt maga az okosság;  
 — Mely a' jámbortzélnek vezető ösvénye —  
 Mintegy mennyei hagyományt,  
 Minden embereknek követni rendeli;  
 És általa, a' tudományt  
 Szíveinkel együtt bennünk megszenteli.  
 E' virtus, oly kötelesség;  
 Hogy azt az emberen kívül más állatok,  
 Bár benne nints nagy észesség,  
 Sem egyéb erköltsi tiszta indúlatok;  
 Még is készen teljesítik.  
 Azért szüléiket, ha megöregesznek,  
 Táplálják, sőt melegítik.  
 A' gólya madarak, szinte' eképen tesznek!  
 Mely példát, a' követésre  
 Sok rossz gyermekeknek a' végre kívántam  
 Megírni; mert nagy veszésre  
 Közzülök hogy rohant, számtalant megszántam!

## Majom. Tükör.

**A'** majom, rút ábrázatját  
 Mivel még nem láthatá,  
 Egy tükör az artzúlatját  
 Neki jól megmutatá:  
 Melyet látván, e' rút képet  
 Magáénak nem vélte,  
 Mert magáról minden szépet  
 Feltévé, azt ítélte,  
 Hogy a' tükör mesterséggel  
 Egy ordas farkast mutat,  
 Mely akkor is nagy éhséggel  
 Küfzködvén, prédát kutat.  
 A' tükröt kezdi dítserni,  
 Áldja a' mesterséget,  
 Mely ennyi sokra tud érni!  
 De itten vetett véget  
 A' majomi vígasságnak  
 A' szomszéd jó barátja;  
 Mondván: tartsad igazfágnak  
 Szomszédom! minden látja,  
 Hogy ezen tükör, valóban

A' te ábrázatodat,  
 Mint valamely álló tóban  
 Úgy festi-le tagodat!  
 Ekor a' majom elfutván  
 A' maga árnyékától,  
 Mérgeges indulatra jutván,  
 A' tükör táblájától  
 Elkezdé a' szidalmazást,  
 És mind a' mesteréig  
 Folytatta a' rágalmazást,  
 Reggeltől majd estvéig!

---

Ezen mesékben, a' képet;  
 Ha ki nem szenvedheti;  
 Mert a' tükör neki szépet  
 Nem mutat? azt teheti  
 Miattam, a' mit mérgében  
 A' majom e' példában  
 Tett; nagy esztelenségében,  
 Útálatos vóltában!

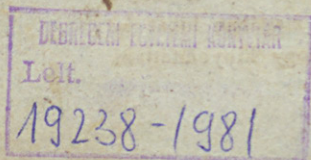
*Richer.*

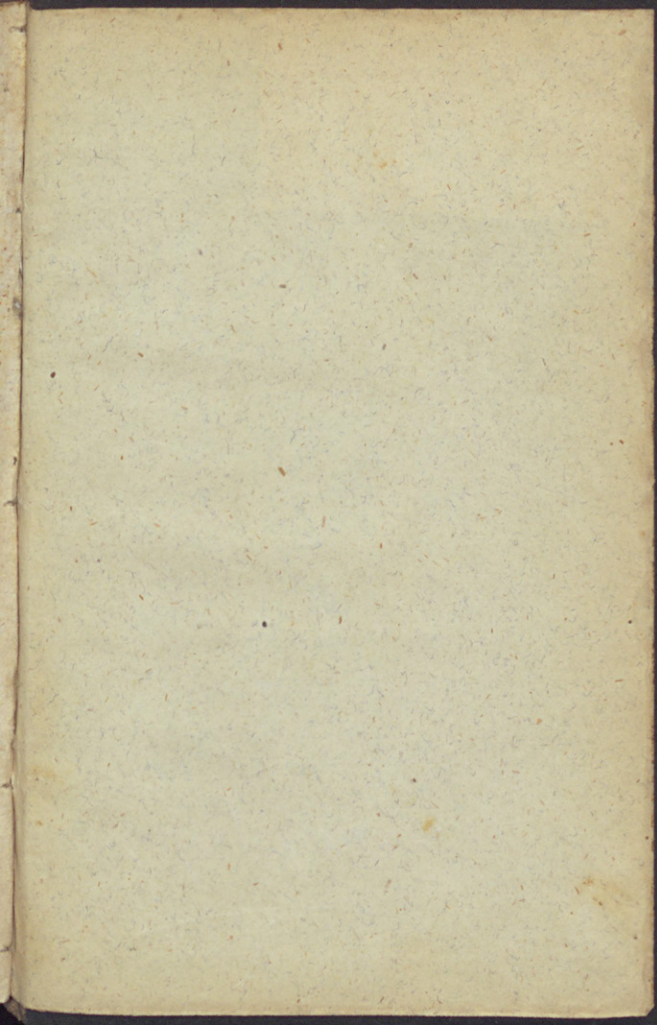
## Epilogus.

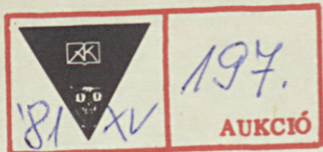
**M**Időn meséimet írárn,  
 Beteg testem' alig bírám  
 Nagy betsú olvasóim!  
 Hat esztendősinlődésim,  
 Rajta lévő tünődésim  
 Mert nekem megrontóim!  
 A' fájdalom ha belőlem  
 Néha kiállott, hogy tőlem  
 A' roszsz kedv inkább múljon,  
 Ilyen foglalatosságra,  
 Mint élelztő orvosságra  
 Valamitskét vidúljon  
 Lelkem; úgy fogám magamat!  
 Vagy ha falusi házamat  
 Mikor meglátogattam,  
 Ott hivatali dolgomtól  
 Gyűlési állapotomtól  
 Magam' szabadíthattam:  
 Akor gyenge erőtskémet  
 Próbálgatván, versetskémet  
 Sokszor úgy írogatám;  
 Hogy a' tiszta erköltsökben,

E' mesélő tükörökben  
 Magam' gyarapíthatám!  
 Mert látván sok hibáimat,  
 Hátamon függő 'sákimat,  
 Melyek majd tele vagynak  
 Tulajdon gyengeségimmal,  
 És érotelenségimmal:  
 "Valyon mikoron hagynak  
 — Sokszor mondék — el vétkeim?  
 Melyek noha nem étkeim;  
 De még is úgy rongállnak,  
 Hogy e' teréhnek húzása  
 Miatt, szívemnek romlása  
 Következne! nem szállnak  
 Azért velem sírhalmomba!  
 Nem hintnek mérget poromba!  
 Ki kell írtnom apránként  
 Őket! most nevetségesnek  
 Majd ismét, rút', fertelmesnek  
 Festegetvén óránként!  
 Gondolván immár magamról,  
 Hogy a' mit önnön javamról  
 E' mesékben mondhattam;  
 Talám lesz' oly' felebarát,  
 Ki, ha magában hibát lát,  
 Örül, hogy kinyomtattam

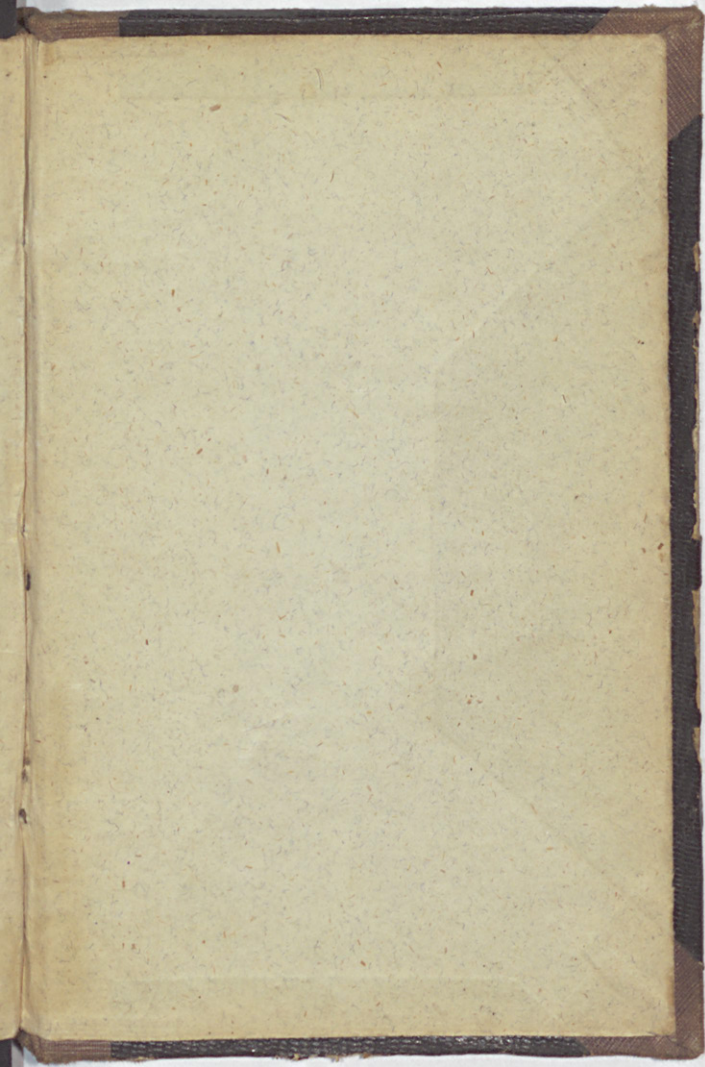
Ezen együgyű munkámat?  
Kezemből gyenge pennámat  
Én is vígan leteszem;  
Magamat közönségesen  
Ajánlván engedelmesen,  
Bőv jutálmamat veszem!







Cpl. Fulyolomov.  
LF



753640